

*TAGDUDA TAZZAYRIT TAGERFANT TUGDUDT  
AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET  
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES NYIMAZIGEN*

\*\*\*\*\*



## **AKATAY N LMASTER**

*Tayult: Tasnilest Tamaziyt*

### **ASENTEL**

*Tucḍiwin n tira n yinelmaden deg tferktin n  
ukayad n ulmud d tenfaliyin s tira  
Agezdu n tutlayt d yidles amaziɣ  
Aswir amenzu n turagt 2016-2017*

**S yur:**

- TAHIR Zina

**Lmendam n massa:**

-GACI Zohra

*Aseggas asdawan: 2017/2018*

# *Asenmer*

*Deg tazwara, ad snemerey Massa **Zohra Gaci** i yellan yidi s yiwellihen-is*

*segmi yebda umahil-a almi d asmi i ifuk.*

*Ad snemerey akk iselmaden-nney i ay-d-yefkan afud iwakken ad nkemmel*

*tazrawt-a.*

*Ad snemerey ladya tawacult-iw, yemma d baba, atmaten-iw **Moh, Abd***

***nnour, Kader, Lyes d boumedienne** d warraw-nsen, yessetma **Chahra, Wahiba,***

***Kenza d Sara** ,d warraw-nsent, ladya yemma hebbu n tass .*

*Ad snemerey akk temdukul-iw i d-ibedden yidi :**Siham, Alia, Nesrine d***

***Douda, Wrida, Safia, Karima** ,d tid akk i dibedden yidi .*

*Tanemirt i yal yiwen seg wid i ay-d-yefkan tallelt akken nsebded amahil-a .*

# *Abuddu*

*Ad buddey amahil-a i*

*I baba d yemma ezizen fell-i, i yensettaben fell-i atas , ssaramey-asen teyzi n lemer*

*I wayetma d yessetma i hemley atas.*

*I temduka-iw, ladya Siham, Nesrin, Aldjia d Douda i yal yiwet s yisem-is tid akk i*

*yieawnen beddent idi*

*I wid akk i xedmen uyerbas uslig ,Mass boudina ,tamettut-is d mmi-s, Wezna d*

*yelli-s Arwa, Saida d Razika.*

# Agbur

<i>Agbur</i> .....	10
<i>Umuy n yisekzal</i> .....	12
<i>Tazwert tamatut</i> .....	13
Ixef amezwaru: Tizri .....	17
Aħric amezwaru: Aselmed n tutlayt n tmaziyt di tmurt n Lezzayer .....	18
Tazwert.....	19
1. Tabadut n tutlayt .....	19
2. Ażayar asnilestmetti n tutlayin.....	19
2.1. Tutlayt n tyemmmat.....	20
2.2. Tutlayt tis snat .....	21
2.3. Tutlayt taberranit .....	21
3. Ażayar n tutlayt tamaziyt deg tmurt n Lezzayer .....	22
3.1. Tutlayt tayelnawt .....	22
3.2. Tutlayt tunsibt.....	22
4. Amezruy n ukcam n tutlayt n tmaziyt deg tayult uselmed.....	23
5. Uguren n uselmed n tmaziyt .....	25
5.1. Uguren n uselmed n tmaziyt deg ugezdu n tubiret .....	27
5.1.1. Uguren n yiselmeden d ttawilat n ulmud .....	27
5.1.2. Lixşas n yidlisen yettwarun s tmaziyt” .....	27
5.1.3. Amgired n tentaliyin n yinelmeden deg tegruma n tyuriwin .....	28
5.1.4. Ugur n umawal .....	29
Aħric wis sin Aselmed	
1. Iselmeden n ulmud amenzu (anex) .....	32
2. Uguren n uselmed n tmaziyt .....	32
Taggrayt .....	33

## Aħric wis krađ Tira

Tazwert.....	35
1. Amezruy n tira .....	35
2. Taggayin n tira .....	36
2.1. Tira tumrist .....	36
3. Amezruy n tira tumrist .....	37
4. Awal yef usemres ugemmay tmaziyt.....	38
5. Igemmayen yettusemrasen deg tira n tmaziyt.....	39
5.1. Agemmay n tfinay .....	39
5.2. Agemmay n taerabt.....	40
5.3. Agemmay alaťini.....	40
6. Ilugan n tira 2005 akked 2009 n Bgayet .....	41
7. Timlilit n Bumerdas 2010 .....	42
Taggrayt .....	55

### Ixef wis sin: Tasleđt n tucđiwin n tira di tenfaliwin n yinelmaden

Tazwert.....	57
1. Tasleđt n tucđiwin d usissmel-nsent ilmend n wannaen .....	58
1.1. Tuccđiwin n tira yerzan “Tussda” .....	58
Taggrayt tamatut .....	77
Tiybula .....	81
Amawal .....	84
Imerna.....	85

## *Umuy n yisekzal*

Md : amedya

Asb : asebter

GM : gar tamawt

As : aselmad

An : anelmad

*Tazwert tamatut*

Anekcum n tmaziyt s iyerbazen d tesdawiyn tizzayriyin, yeldi tiwwura wessiæn, i usnerni n tutlayt-a.

Aselmed n tutlayt n tmaziyt deg tesdawit yettuḡal ḡer tazwara n lqern wis æecrin (20). Aselmed-a i d-yellan ḡef n kra n yiselmaden mucaæn di tallit-nni bñan sselmaden tamaziyt deg tesdawiyn n kra n tmura am tmurt n Lezzayer d Lmerruk ney tamurt n Fransa.<sup>1</sup> Gar yiselmaden-agi imenza i d-yufraren deg unnar n uselmed asdawan n tmaziyt, ad d-nebder: Edmond Destaing ( 1913-1940), André Basset ( 1941-1956), Lionel Galand (1956-1977), Boulifa ( 1896-1929), aselmed n tmaziyt asdawan n tallit-nni, ḡas ma yefka-d lyella-s, yuḡal yeḡbes aḡal n yiseḡgasen. Aselmed-agi asdawan yuḡal yeflali-d i tikkelt-nniḡen n kra n yiselmaden izzayriyen, gar-asen ad d-nebder: Mulud Mæemmri(1965-1972)”, Remdan Achab(1987-1989), acu kan tirit-agi tamenzut n uselmed asdawan n tutlayt n tmaziyt, yezga uselmed-ines yettwabna ḡef tutlayt n tefransist.

Seg wayyur n tuber n useḡgas n 1988 d asawen, annar asertan azzayri ibeddel akken iwata, seg tallit-agi n tugdut d asawen tamurt n Lezzayer tebda tleddi igezduyen ilmend n uselmed n tutlayt d yidles Amaziyt: amenzu yettwaldi di tsdawit n Mulud Mæemmri di Tizi Wezzu deg useḡgas n 1990, wis sin di tesdawit n Èebd Rrahman Mira di Bḡayet deg useḡgas n1991. Ma d wis kraḡ yettwaldi di tesdawit Akli Muḡend Ulḡaḡ di Tubiret deg useḡgas n 2008,<sup>2</sup> acu kan drus maḡi n yiselmaden i yellan bñan sselmaden s tutlayt n tmaziyt, aselmed n wahilen yella-d s tutlayt n tefransist, ihi imi d-yella lixsas-a n yiselmaden, ayagi yerra lwelha-nney ḡer asenfali n timawit, imenza i yuran s tutlayt n tmaziyt yella seg leqrun-agi ineggura, wid yebñan ttarun s usekkil alatini seg yiseḡgasen n 70, wa yettuḡal ḡer leqdic ameqqran n Mulud Mæemmri. Gas akken tutlayt yeddren d asenfali imawi, imi tira tla amur deg useḡbiber d usnerni n tutlayt,a kken ad yili uselmed n tirawalt ilaq tamussni n ugemmay d yiferdisen n tesnilst n tutlayt, akken ur d-yettili ara

---

<sup>1</sup> Djellaoui, M. «Tirit n uselmed n tmaziyt s tmaziyt di tesdawit tazayrit», in Actes du colloque international sur l'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères, organisé les 18 et 19avril 2012.2013. Université de Bouira.asb (69-80).P 69

<sup>2</sup> Ibid

tucđiwin, ilaq ad nesseqdec allalen i usnerni n tirawalt, i usenfali n tira s timad-is yer yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziq.

Tucđiwin n tira i yettilin deg tferktin n yinelmaden deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziq, aswir amenzu n turagt, almud n tenfalit, tazrawt yettwaxedmen yakkan deg tesdawit n Tizi Wezzu, ufan dakken inelmaden n ugezdu-agi xussen atas deg tirawalt, ugur-agi yerra lwelha n yiselmaden akken ad nadin yef wuguren-agi i yeğgan inelmaden akken ad xedmen tucđiwin deg usenfali , anda ad d-naf ugur-agi yella ula deg tesdawit n Tubiret deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziq, ghef waya ad d-nadi ghef tmentelt n tucđiwin deg tenfaliyin-nsen .

Tiferktin-a n yinelmaden anda d-neddem tucđiwin –agi , d tiferktin n akayad n tenfalit n tira, deg ugezdu n tubiret, tutlayt d yidles amaziq n usswir amenzu n turagt, aseggas asdawan n 2016/ 2017. Amđan n yigrawen (06), amđan n yinelmaden (203); ihi astaqsı nmay : **d acu n wanawen n tucđiwin i d-yettilin deg tira n yinelmaden uswir amezwaru n turagt deg ugezdu n tutlayt d yidles amziq n Tubiret ?**

### **Afran n usentel**

Tutlayt n tmaziqt ahat d abeddel n uzayar-is ama deg tmendawt ney yiherbazen akked tseddawiyin dya nessutur ayen yeğgan tutlayt-agi ur tsenned ara(ur tarsi ara) yef yiwet n tarrayt.

D tuggtin n tucđiwin n tira ixedmen yinelmaden deg tenfaliyin-nsen, d aya-agi i ay-yeğgan ad nefren asentel-agi i wakken ad ten-nessefruri wa ad naerd ad d-nfek kra n iwellihen .

### **Turdiwin**

Inelmaden tt-mlalen uguren deg tira d ayen i d-yettbanen deg tucđiwin usenfali n tira. Inelmaden-a ahat ur yrin ara tamaziqt deg yiswiren ieddin (aswir alemmas di tsennawit).

**Iswi**

Deg leqdic-nney ad neereḍ ad d-naf aya: ayyer inelmaden n ugezdu-agi xeddmn tuḍiwin deg tira, ar taggara ad neereḍ ad d-nmud iwellihen i yinelmaden akken ad seytin tuḍiwin xeddmn deg usenfali n tira.

**Ixef amezwaru: Tizri**

# **Aḥric amezwaru**

**Aselmed n tutlayt n tmaziyt di tmurt n Lezzayer**

## Tazwert

Deg uħric-a i d-iteddun nebder-d tibadutin yettunefken i tutlayt, syin tutlayt tayemmat, tutlayt tis snat d tutlayt taberranit, ad nceddi yer uzayar n tutlayt n tmaziyt; tutlayt tayelnawt d tutlayt tunsibt.

### 1. Tabadut n tutlayt

Tutlayt d allal seqdacen yimdanen iwaken ad yili usegzi n yizen gar-asen s useqdec n yizamulen yettwasnen deg yiwen n ugraw deg yiwet n temetti, akken i d-yenna Dubois J. :«*Deg unamek amatu ,tutlayt d allal n taywalt, d agraw n yizamulen n kra n yimsiwal n temyiwant.*»<sup>1</sup>.

Deg tmetti tutlayt d tin yesan tazmert tutlayant akken tt-id-yesbadu umusnales: SAUSSURE F. Yenna-d dakken : « *Tutlayt d aferdis inmetti n tezmert tutlayant ,day d agraw yimsisyen iduliyen yettusemrasen syur unagraw inmetti akken ad surfen aseqdec n tezrawt-a syur imdanen.*»<sup>2</sup>

MARTINET A. (1967:20) seg tama-nnden yefka-d tabadut i tutlayt yenna-d : «*Maħsub tutlayt d ttawil n taywalt Elaħsab-is tirit n umdan tettwaslađ akken-nniden deg yal tamyiwant[...]*»<sup>3</sup>

Ihi ad d-nini dakken tutlayt d anagraw imawi ney d anagraw i yettwasmersen syur ugraw n yimdanen iwakken ad tili taywalt d usiweđ n yizen i wid i wumi nettmeslay.

### 2. Azayar asnilestmetti n tutlayin

<sup>1</sup> DUBOIS,J., *Dictoinnaire de linguistique et des science de language*, Ed, Larousse, 2002 , asb, P266.

<sup>2</sup> SAUSSURE,F., *Cours de linguistique générale* , 5Ed , Armand colin ,Boulevard-Saint-Germani , 2005, asb, 25.

-« C'est à la fois un produit social de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaires ,adoptée par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus ».

<sup>3</sup> MARTINET,A., *Elément de linguistique générale*, Ed, Armand colin ,Paris, 2013, P20.

- « *En effet une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine différemment dans chaque communauté, [...]*».

## 2.1. Tutlayt n tyemmmat

Tutlayt n tyemmmat d tin icudden yer wumdam segmi ara d-ilal alama yemmut. Yes-s agdud ad yesεu tugna isahḥan, s yes-s ad yessin akken iwata, tin d-yessen d tamezwarut mi i yesnarnay tazemmart-is deg tutlayt. Tutlayt n tyemmmat d tutlayt tamezwarut i d-yessen umdan d wid i as d-yezzin am tawacult.

Deg tmurt n Lezzayer llant tulayin i yedmen azayan n tutlayt tayemmmat: tutlayt n tmazight akked t taerabt tantalant tantaliwin-is yemgaraden, akken d-yessegza MEKSEM, Z.: « *Irem n tutlayt tyemmmat iwata anagar i taerabt tantalant, d tmaziyt d tantaliwin-is yemgaraden ,acku dnutenti i d tutlayt n usnmetti amezwaru d unerni n yal ass* »<sup>1</sup>.

Akken d-yenna: BENMOKHTAR, F.: «Tutlayt tayemmmat n wahric ameqqran n yemdanen d taqbaylit»<sup>2</sup>. Tuget n yemdanen yettmeslayen tamaziyt, tutlayt tayemmmat-n sen d taqbaylit.

«Agrud aqbayli, uqbel ad ikcem azerbaz, yettmeslay d lwacul s tutlayt tayemmmat i yellan d taqbaylit, dayen isel i tutlayin nniḍen tibaraniyin i yellan d tutlayt taerabt d tutlayt tafransist»<sup>3</sup>.

Γas akken ismawen fkan i tutlay tyemmmat mgaraden maca asbadu-n sen yiwen, ihi tutlayt tayemmmat ney tamezwarut d tin i yessen uqcic d tamezwarut. Am wakken yezmer i yezmer uqcic aqbayli ney amaziyt ad yemmeslay ad yisin tutlayt n taerabt ney n trumit seg wasmi ad d-ilal.

<sup>1</sup> MEKSEM, Z., *Pour une sociodidactique de la langue :approche textuelle*, Thèse de doctorat, Grenoble 3, 2007.

- «La notion de la langue maternelle ne peut être parlée que par l'arabe dialectal et la langue amazigh dans ces différentes variétés car ce sont les langues d la première socialisation de contact quotidien».

<sup>2</sup> BENMOKHTAR, F. *Le code-switching en Kabyle*. Ed, L'Harmatan, 2013. P34.

-« La langue maternelle de la majorité écrasante de la population est le Kabyle.»

<sup>3</sup> - BENMOKHTAR, *Le code-switching en Kabyle*. Ed, L'Harmatan, 2013. P34

- «L'enfant Kabyle ,avant son entrée à l'école, dans le milieu familial , ne parle que de sa langue maternelle ,le Kabyle ,ce dernier entend les autres langues étrangères ,l'arabe et le français».

## 2.2. Tutlayt tis snat

S umata, d tutlayt i yellan deg tmura mačči d tutlayt tamezwarut n yimsiwal. D tutlayt i yellan deg twennaḡ acku d tin yettwasxedmen deg waḡas n tegnatin, taywalt tasertit, aḡerbaz.

Tutlayt tis snat d tutlayt yettwasqedcen seld ad tili ḡer yidis n tutlayt tayemmat, d ttawil wis sin n teywalt i nlemmed s umata deg twennaḡ tinmettit, tutlayt-a d tin i yetfen adeg alemmas gar tutlayt tayemmat akked tutlayt taberranit.

Asbadu n tutlayt tis snat yemgarad seg umusaw ḡer wayeḡ imi: «Deg Lurup akked tmura yettmeslayen tafransist,tutlayt tis snat d tutlayt i yesean azal seld tutlayt tayemmat.»<sup>1</sup>

## 2.3. Tutlayt taberranit

Tutlayt taberranit d tin yellan d taberranit i kra n tmurt neḡ n ugduḡ, imi tettwasbadu-d am :«*Yal tutlayt ur nelli d tutlayt tayemmat, d tutlayt taberranit*».

Nezmer ad nini d akken deg Lezzayer d tafransist. Ihi tutlayt taberranit d tutlayt i nlemmed berra i unnar inmetti ,tettuseqḡadac s umata,deg tneyrit n tutlayt, yerna d tin ur nesaqḡadac ara deg umekkan n tutlayt tayemmat. Īer DABENE L., ayen yeḡḡan ad tettusemmi tutlayt –a d taberranit : «*Imi temmel tettgensis i yiwen n umdan neḡ yiwen n ugraw,tamussni ur nettasnen ara,i izemren ad tili dya d iswi n ulmad am wakken i tezmer ad tettwasebdeḡ d d tugrint tayurbizt »*<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> - LE DICO DES DIFINITIONS, ( page consulté, le 09 septembre 2018), *Définition de la langue seconde, [en ligne ]*. Adrisse URL : [http : lesdefinitions.fr /langue-seconde](http://lesdefinitions.fr/langue-seconde).

-«En europe et au monde francophone, la langue seconde est la langue la plus importante après la langue maternelle: ce qui peut être la langue véhiculaire».

<sup>2</sup> DABENE . L., *La langue maternelle et la langue étrangère*, in , colloque de cerisy : le citoyen de demain et les langues (la demension politique de l'apprentissage des langues), université de Grenoble ,1986 , p 91-95 .

-« C'est le fait qu'elle represente ,pour un individu ,ou un groupe, un savoir ignoré qui constitue par concequent, un objet d'apprentissage potentiel et peut être érigé en discipline scolaire».

### **3. Ażayar n tutlayt tamaziyt deg tmurt n Lezzayer**

Imi ass-a tamaziyt d tutlayt tayelnat, tunsibt ,ma yella d aselmed-is d win n tutlayt tayemmat,ażayar-a d wid tezmer ad teqel ar zdat.

#### **3.1. Tutlayt tayelnawt**

Tutlayt tayelnawt d tutlayt i yellan akk deg yal tmurt, d adabu is-yefkan ażayar ayelnaw, temwata tilawt akked użayar asertan: tamaziyt d tazayrit, ayagi s użayar ayelnaw i as-yettunefken s yur uselway n tegduda Σebd Laæaziz buteflika i d-yellan deg tmendewt yettwaæedlen deg useggas n 2001.<sup>1</sup>

Asendew n tutlayt n tmaziyt deg 2002;asmi ur qbilen ara ażayar ayelnaw deg n tutlayt n tmaziyt deg useggas n 1995; mbaed aseggas ar zat yella-d uħbas n uyerbaz, aya iwumi sawalen “Aseggaz amellal”, ideg mmuten azal n (124) ,seg tmesbaniyin sawden sufyen-d asađuf i yiskecmen tamaziyt yer tmendewt (asađuf n° 02-03 deg moharram 1423 yettqabalen ass n 10 yebrir 2002).<sup>2</sup>

#### **3.2. Tutlayt tunsibt**

Tamiđrant n tutlayt tunsibt tettwel s useddu n waguren n tutlayt i yellan deg tmurt ayen yerzan; taywalt, axxam n teydemt d uyerbaz.Asmi awanek ad yefren ażayar ara yefk i tutlayt ad yuçal sexdamen-t-tt tekbaniiyin d yirmad n tigawin s umata.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> AIT MIMOUNE ,O., *La place de la langue tamazight dans les attitudes et representations linguistiques des apprenants du cycle moyen*(Cas de la wilaya de tizi ousou) , Mémoire de magister, Tizi ousou, 2011, asb, 13.

- « La langue nationale est protégée par l'état mais elle n'est pas la langue des institutions .Quand l'état promet une langue à ce statut , il s'engage à assurer sa protection et sa promotion et d'en faciliter son utilisation».

<sup>2</sup> BERDOUS, N., *La question du kabyle en Algérie ,individuation sociolinguistique et processus d'élaboration didactique*, Thèse de doctorat , Université de Corse ,Corse , 2017, p88.

-« Après avoir refusé catégoriquement le statut de langue nationale à la langue amazigh en 1995 , l président de la République, et après une année d'emeutes sanglantes sans précédent (124 mort ),de manifestation, de négociations, [...]».

<sup>3</sup> - Ibid, p12.

-«La langue officielle ,se caractérise par une prise en charge es problèmes de communication à l'intérieur des frontières nationales ,notamment en ce qui concerne la communication administrative, la justice et l'école,[ ...]»

Tamaziyt yettunefk-as aẓayar unsib deg useggas n 2016 ,maca tilawt tusa-d mgal timendewt imi:

- Ulac-itt deg tedbelt, taydemt.
- Inaw n yinaylafen, d yinemhalen mačči s tmaziyt.
- Deg yisquma n tesmilin inemhalen ttmeslayen s taerabt .
- Isental n yikayaden, asisen-nesen s tutlayt n taerabt ney tafransist am wakken tamaziyt d tantala n yiwet seg tutlayin-agi.<sup>1</sup>

#### **4. Amezruy n ukcam n tutlayt n tmaziyt deg tayult uselmed**

Tamaziyt tettunehsab d yiwet seg tutlayin n umaḍal ixef-is yettuḡal yer tsamiyin tiħamiyin. Tamaziyt d awal i d-yemmalen tutlayt i ttmeslayen ugdud amzaiy di tama n tefriqt ugafa am wakken d- yemmal idles, amezruy,d tsekla n uyref n amaziyt, tutlayt tayemmat. D teyzi n wadeg i tt-yeğğan ad tebḍu d tantaliwin: taqbaylit, tacawit, tumzabt...<sup>2</sup>

Tamaziyt yebda uselmed-is deg tallit anda yella umharsiw afransis deg Lezzayer, deg useggas n(1880),(ayerbaz unnig n lezzayer).Ffyen-d ddeqs n leqdicat yerzan tutlayt-a,gar-aen:*Adlisfus n tutlayt n teqbaylit* n R. Basset deg useggas n (1887).*Timirin n tutlayt n taqbaylit* n B.Bensedira.*Aseggas amenzu n tutlayt nteqbaylit* n S.A.Boulifa...atg<sup>3</sup>.

Seg yiseggasen n(1882, 1885,1888), yella-d usnat n tutlayt n teqbaylit dagerdas n tantaliwin n tmaziyt, ttaken-d arrazen yal aseggas akken ad yimselwi wahil-nesen,

---

<sup>1</sup>- BADAOUÏ , O. *Asekem n tutlayin tiyaḍ deg uselmed n tutlayt tamaziyt dixel n tneyrit*, Akatay n taggara n master ,Tubiret , 2016-2017, p47.

<sup>2</sup>- Hamid O . «*Une expérience d'enseignement de tamazight en milieu associatif* . » , in , Actes , Haut Commissariat à l'Amazighité , 2009.asb,93- 100.

<sup>3</sup>- CHALAH S. ,«*L'enseignement de la langue «berbère »en Algérie :de 1995 à 2011*» .Asb,1-18.

- [La page consulté :le 01 September 218] , «L'enseignement de la langue «berbère » en Algérie : de 1995 à 2011 .[en ligne], adress URL : [http ://www. revue.ummo.dz>article>download / PDF](http://www.revue.ummo.dz/article/download/PDF)

- C'est en 1880 que l'enseignement de « tamazight /berbère » fut introduit à l'Ecole Supérieure des lettres d'alger.Les réglemens d'administration publique du[1882 ,1885 ,1888 ] ont institué un «brevet de langue kabyle »,1885, « diplôme des dialectes berbère » 1887, [ ...]

tisebganin n isudaf n tmurt n Fransa (1904). Deg useggas n (1930) ,Imrabden n yirumiyeen snulfan-d, “*Ayerbaz n tezrawin yef tmaziyt*“ yella-d s tidet deg useggas n 1940 Seg tama nniḍen yella-d usebdeɛ n uyarbaz unti ,sghur imrabden irumiyeen ,n tsetmatin tirumiyeen axeddim-nseɛ jmiɛ yessaweḍ-iten ad snulfun “ *Aymis n tezrawin n tmaziyt*” , iwumi i seman “*Fichier de Documentation Berbère*” [ F.D.B].<sup>1</sup>

Mi tewwi Lezzayer timmunt, iselmaden akk irumiyeen ruhen ar tmurt-nseɛ ayagi d-yeslalen ugur deg uselmed i udabu azzayri .Aneggaru -a yufa-d tifat dakken ad d-tettkel yef tutlayt n taɛrabt.

Aselmed n tmaziyt seg 1962 - 1995 ,iḍrisen akk n tmendawt d-yefyen deg useggas n (1996 ) , zeglen tutlayt n tmaziyt, llan-d mgal n tmagit n uyref amaziyt deg Lezzayer<sup>2</sup>

Deffir n tmunt iselwen n tmurt setɛarfen dakken tamurt n Lezzayer d taɛrabt,tineslemt,deg useggas n (1964) .

-Tamendawt tsufey-d dakken ,taɛrabt tasreḥ n uwanek n l’Islam .

-Tutlayt n taɛrabt d tutlayt tayelnawt tunsibt .

Isuturen n yidles ttunaḥsaben am akken mgal n tdukli tayelnawt .Adabu Azzayri ur yeḡḡi ara ad yennarni yidles amaziyt ,asaɛzel n n tutlayt n tmaziyt seg tmeskanin tidelsanin, tunsibin ,ama d axel n tmurt ama berra n tmurt .Ɔas ma llan-d akk uguren-nni tella tama yessefraḥen anda tenkelwa .Tamsirt yexdem *MULUD Mɛemmri* deg tmazdayt n Lezzayer deg (1965,1972),Vtamsirt-nni ur teddi ara, tesɛa azal asnalyan, Berra n swayeeɛ uxeddim maca ,ami yerra udabu lwalha-s ar temsirin-nni ḥabsen-tent deg useggas

---

<sup>1</sup> CHALAH S. ,«L’enseignement de la langue «berbère »en Algérie :de 1995 à 2011».

<sup>2</sup>-ibid. Page, 1-18

- [La page consulté :le 01 September 218] , « L’enseignement de la langue « berbère » en Algérie : de 1995 à 2011 .[en ligne], adress URL : [http ://www.revue.umto.dz>article>download / PDF](http://www.revue.umto.dz>article>download / PDF)

-C’est en 1880 que l’enseignement de « tamazight /berbère » fut introduit à l’Ecole Supérieure des lettres d’alger.Les réglemets d’administration publique du[1882 ,1885 ,1888 ] ont institué un «brevet de langue kabyle»,1885, «diplôme des dialectes berbère» 1887, [ ...],

n (1973).Tuksa n tmaziyt ,ur d-yelli ara d tardast d sseba n uħbas n tenfaliyin akk, tidelsanin, tismalmudin, tesnilsanin.., deg tayulin tunsibin ,ay-a dasewsee i yisuturen n wid yettmaħaħen ,adabu yeereħ swayen yezmer,yella-d usewsee n lħars yef imususen n immuħaħ s iberdan akk ama susiged ,ama s waħbas deg yiseggasen n 70.

Tafsut n yimaziyen n 1980 tessawed tamaziyt ad tger asurif,imi ttewheyyant-d temsirin n tmaziyt ilmend n yinelmaden d yiselmaden i yebyan ad tt-lemden deg tesdawiwin n Lezzayer d tizi wezzu.

Tiddyannin n (1988 ) i d-yeglan s tugdut deg tmurt n Lezzayer, d tid yeğġan aselmed n tutlayt n tmaziyt akken ad yennarni wedles-is akken iwata,aya imi d-ttunefk tagnit akken ad d-nulfunt tdukliwin tidelsanin i d-yellan i usnerni n tutlayt n tmaziyt d usnulfu n uselmed-is.

Deg yiseggasen n (1990 d 1991) ,yella-d usebbed n snat n tesgiwin n tutlayt d yidles n tmaziyt , yiwet deg tesdawit n tizi wezzu, tayed deg tesdawit n bğayet. Deg useggas n 1995 tekcem tmaziyt s aħerbaz, deg useggas aħi dayen yella-d usebbed n Usqamu Unnig n timuzya.

Deg useggas n 2002 ,seld tidyanin n tefsut taberkant( 2001),tamaziyt tuyal d tutlayt tayelnawt, syen Tutlayt n tmaziyt ur teħbis ara kan di tama aya maca tennerna tuyal d tutlayt tayelnawt, lebyi n ugdud ur yeħbis ara kan dahi, yewwet armi tekcem yer tesdawit tuyal d tutlayt tunsibt deg useggas n 2016.<sup>1</sup>

## **5. Uguren n uselmed n tmaziyt**

Tamaziyt d assuter i tsuter tmetti taqbaylit s timmad-is, d asunded n yinelmaden i tezyi n useggas n 1994 i yeğġan tamaziyty ad tettef adeg gar tangiwin yettwaselmaden deg uħerbaz azzayri.

Ass-agi, ƣas ma tamaziyt tefka-d igemmađ igerrzen deg wanda tettwaselmad, teqqim kan deg temnađt yettmeslin taqbaylit. Dƣa ggran-d ađas n yiƣerbazen ur yeddimen ara tutlayt-a deg wahil-nsen dagi deg twilayat n Tubiret

Gar wuguren i tettemil tmaziyt ad d-nebder kra:

- Llan kra n yiƣerbazen n ulmdu alemmas syaran tamaziyt, wiyađ i yezgan tama-n sen ur tt-syaran ara, akka am deg temdint n Tubiret (6 n yiƣerbazen syaran tamaziyt, 8 ur tt-syaran ara)
- Llan ađas n yiƣerbazen n ulmud amenzu anda ur telli ara tmaziyt mačči kan deg temdint n Tubiret, ula deg tyiwanin anda imezday ttmeslin taqbaylit
- Llan kra n yinelmaden ƣran tamaziyt deg ulmud amenzu, ur tt-ufin ara deg uƣerbaz alemmas
- Llan kra n yinelmaden ur ƣrin ara tamaziyt deg uƣerbaz amenzu, ufan-tt deg uƣerbaz alemmas<sup>1</sup>
- Llan iselmaden d yinelmaden eđdan-d ƣer tsennawit werđin ƣran tamaziyt, Ama deg uƣerbaz amezwaru neƣ uƣerbaz alemmas .
- Ugar n waya ađas seg-sen ur ssinen tira, wala timawit.<sup>2</sup>
- Ugur ameqqran ƣer yinelmaden iƣarbawalen ala tutlayt n taƣrabt i swayes i ttmeslayen, ala tin-a igezzun, tamentilt n waya imi ur tt-lmiden ara la deg uƣerbaz amenzu, wala deg uƣerbaz alemmas, yerna ttekin ula d imawlan deg wugur-a.

---

<sup>1</sup> DJELLAOU, M. « *Tirmit n uselmed n tmaziyt s tmaziyt di tseddawit tazayrit* », 2013, asb ,70.

<sup>2</sup> [La page consulté :le 09 September 218] ,aselmed n tmaziyt membed n 22 n yiseggasen,[ en ligne ],Adress URL :<http://www.depechedekabylie.com>

- Aybel n usentel n wahil d yidlisen n leqraya, dima deg tsenawit, ad d-naf d yiwen n wahil i d-εawden, ulac deg-s amaynut. D ahil-nni n uyarbaz amaynut id εawden deg tesnawit, yerna d isenfar-nni d timsirin-nni n wahil n uyarbaz alemmas i d tid n tesnawit.
- Mebla ma nettu aybel n yidlisen, imi deg tesnawit ur nessaqdac ara adlis ayurbiz, acku ahil uselmed deg tesnawit ur iwulem ara ayen yellan deg yidlisen-a.

### **5.1. Uguren n uselmed n tmaziyt deg ugezdu n tubiret**

Uguren i d-yettmager uselmad akked uselmed n ugezdu n tutlayt d yidles amaziyt n Tubiret, di temsal yerzan aselmed n tmaziyt s tmaziyt, ad t-id-nebder deg ukkuḥ n tmiḍranin.

#### **5.1.1. Uguren n yiselmeden d ttawilat n ulmud**

Ugur ameqqran i d-yettmager uselmed n tmaziyt deg ugezdu n Tubiret d lixṣas ameqqran n yiselmeden yesεan aswir asdawan deg ulmud n tutlayt d yidles amaziyt. Imi agezdu n tmaziyt n Tubiret yefteḥ i tikkelt tamezwarut deg useggas n 2008, yebda uselmed deg-s s sin yiselmeden unṣiben wiyad d imeiwan seg yigezduyen n tefransist d taεrabt, taneggarut-a ur ḡrin ara tamaziyt, ur seın ara tamussni deg unnar-is, yezmer syen ar kra n yiseggasen i d-iteddun ugur-agi n yiselmeden ad yefren, acku, simmal i d-ttnernin yiselmeden yesen aswir asdawan deg yidles n tutlayt n tmaziyt.<sup>1</sup>

#### **5.1.2. Lixṣas n yidlisen yettwarun s tmaziyt”**

Ugur nniḍen i d-ibanen deg unnar n uselmed n tmaziyt s tmaziyt d lixṣas ameqqran n yidlisen d tezrawin yettwarun s tutlayt n tmaziyt, acku tuget n yidlisen d tezrawin yellan di temkardiyin n yigezduyenn tmaziyt ttwarun merra s tutlayin nniḍen, annect-agi

---

<sup>1</sup>- [La page consulté :le 09 September 218] ,aselmed n tmaziyt membed n 22 n yiseggasen,[ en ligne ], Adress URL :<http://www.depechedekabylie.com>

2- MOHAMED, D. «Tirmit n uselmed n tmaziyt s tmaziyt di tsdawit tazayrit , in ,*Actes de colloque international sur ,L'enseignement de la langue amazighe dans les univers ité algériennes et étrangères* ,Bouira , 2012».

d aewwiq i d-yettmager uselmad di tirit-ines deg uselmed n tmaziyt s tmaziyt. Lixsas n yidlisen d tezrawin yettwarun s tmaziyt ixleq-d ugur d ameqqran gar wayen yesselmad uselmad d wayen ttafen yinelmaden di temkarđiyin, acku inelmaden qqaren s tmaziyt maca idlisen d tezrawin ttafen-ten s tutlayin nniđen ama s teerabt ney s tefransist, aya-agi i yettağğan anelmad ad yefren idlisen d tezrawin yef tutlayt d tyuriwin di tira-is d yinadiyen-nesen ussnanen.

Tef waya yessefk ad yili ttexmam yef ttawilat d wallalen ilaqen i wuguren-agi:

Ger ttawilat-agi: Ma yella yal aselmad n tmaziyt ad yexdem tasuqilt i tyuriwin, yettak-itent i yinelmaden n tutlayt n tmaziyt annect-agi d:

- Aquddim amenzu s wayes-s ad yefru wugur-agi.
- Aquddim wis sin: yal aselmad asdawan deg unnar n tmaziyt ad yessuyel inadiyen-is ussnanen di tutlayin nniđen yer tmaziyt
- Aquddim wis krađ: yal anelmad ad yeeređ ad yessuyel ayen iwumi yezmer n yidlisen yer tutlayt n tmaziyt.
- Aquddim wis ukkuz: ad ieeddi yal aselmad asdawan n tmaziyt ad yesnulfu s tutlayt n tmaziyt mebla akukru iwakken ad snernin s wařas deg temkerđiyin n yigezduyen n tutlayt d yidles amaziyt.

### **5.1.3. Amgired n tentaliyin n yinelmaden deg tegruma n tyuriwin**

Ugur-nniđen i d-ibanen deg wannar n uselmed n tmaziyt s tmaziyt: d amgired n tutlayin: acku wid i d-yettasen ad yren tamaziyt, ttafen-d si yal tamnađt si temnađin n tmurt n Lezzayer gar-asen: icawiyen, icelħiyen, imzabiyen, itergiyen, icenwiyen, iqbayliyen, ieraben...

Aselmad yettaf-d aewwiq n tentalit s way-s ad yessiweđ izen n tyuriwin-ines i yinelmaden.

Gar tifat i d-ufan iselmaden i wugur-agi d afran n tantalit taqbaylit ara yilin d tutlayt n uselmed n wahilen isdawanen n tmaziyt. Afran n teqbaylit ur d-yelli ara kan akka, yesæa ssebb: tamezwarut tuget n yiselmaden d iqbayliyen usan-d seg temnaḍin n leqbayel. Tis snat, ayen akk yef wayed iressa uselmed n wahilen n tmaziyt ama d iḍrisen n tmedyazt ney n tesrit yella-d s teqbaylit.

Gar ttawilat i d-yellan iwakken ad nekkes ugur-agi: Aheggi n tyuriwin s tmerna di tesnilest, tanfalit d tantalit n teqbaylit n yinelmaden n useggas amenzu ur nessin ara taqbaylit, asnerni n teqbaylit s umawal n tentaliwin nniḍen iwakken ad sgerben tigzi n umeslay gar-asen.<sup>1</sup>

#### **5.1.4. Ugur n umawal**

Ugur-agi n umawal iban-d s tbut deg unnar n uselmed n tmussniwin s tutlayt n tmaziyt, tirit n yiselmaden deg uselmed n wahilen isdawanen n tmaziyt tbeḡḡen-d lexṣas ameqqran deg wawalen n tussna ilaqen i uṣiweḍ n yizen n tyuriwin s wudem ubriz yer yinelmaden. Ugur-agi n umawal yekref anerni n tutlayt n tmaziyt, tisquma tunṣibin i teena temsalt-agi ggumant ad ggent afus akken iwata, ilmend n uxlaq n umawal atrar ilaqen deg unnar n tmussniwin timaynutin iyer tekcem tmaziyt. Aya-agi yefka tagnit i kra n yimdanen ur llin ara d isdawanen ad d-snulfun imawalanen eḷaḥsab n tmussniwin-nsen. Anect-a ixleq-d amgired ameqqran deg wawalen yimawalen.

Amgired deg usemres n wawalen deg uselmed n tmaziyt yettban-d deg tuget n wahilen n tyuri aladya di tsekla d tesnilest, amgired-agi yella-d s ssebba n leyṣab n umcawer unadi ussan ucrik i ilaqen ad yili gar yinelmaden n yigezduyen n Tubiret, Tizi, Bgayet. Amedya yef umgired i d-yettbanen deg yinumak n yiwen n wawal:

---

<sup>1</sup> - MOHAMED, D. Op.Cit

<b>Awal</b>	<b>Anamek 1</b>	<b>Anamek 2</b>	<b>Anamek 3</b>
Phrase	Tafyirt	Tawinast	
Elément	Aferdis	Tassuyt	Atwal
Ballon	Ticcert	Ddabex	Takerrust

Imedyaten-agi ttbeggin-d ayen i swayes i d-igellu usnulfu n wawalen atraren n lixşas d umgired ma yella asnulfu-agi ur yebni ara akken iwata yef lsas ussnan.

Fef waya asnulfu n wawalen ur ilaq ara ad yili berra n wannar asdawan ussnan, yal asnulfu ilaq ad ieeddi yef ufus n tesquma tunşibin deg unnar n unadi asdawan ussnan.

**Ahric wis sin**

**Aselmed**

**Tazwert**

Deg yixef-a ad d-nesbadu kra n tmiḍranin icudden yer umahil-nney i d-yiwwin

Γef umezruy n ukcam n tutlayt n tmaziyt deg tayult n uselmed, syin bedray-d uguren uselmed i d- temlal tutlayt n tmaziyt sumat ,d wuguren n uselmed i d-temlal tutlayt n tmaziyt deg ugezdu n tubiret .

**1. Iselmeden n ulmud amenzu (anex)**

Dagi yal aselmad yettef sin yer kraḍ n yiḡerbazen, seg 12 alamma d 18 n yisragen i yimalas. Dagi, dayan yal tesmilt s kraḍ n yisragen i yimalas.

Aselmed n tmaziyt terza tama n isammer n ugezdu n Tubiret, akka am uselmed deg ulmud alemmas.

Llan deg uḡerbaz amenzu n yiselmeden.

**2. Uguren n uselmed n tmaziyt**

Tamaziyt d assuter i tsuter tmetti taqbaylit s timmad-is, d asunded n yinelmeden i teḡzi n useggas n 1994 i yeḡḡan tamaziyt ad tettef adeg gar tangiwin yettwaselmeden deg uḡerbaz azzayri.

Ass-agi, xas ma tamaziyt tefka-d igemmaḍ igerrzen deg wanda yettwaselmad, teqqim kan deg temnaḍt yettmeslin taqbaylit. Dḡa ggran-d aḡas n yiḡerbazen ur yeddimen ara tutlayt-a deg wahil-nsen dagi deg twilayat n Tubiret;

Gar wuguren i tettemil tmaziyt ad d-nebder kra:

- Llan kra n yiħerbazen n ulmud alemmas syaran tamaziyt, wiyad i yezgan tama-n sen ur tt-syaran ara, akka am deg temdint n Tubiret (6 n yiħerbazen syaran tamaziyt, 8 ur tt-syaran ara)
- Llan atas n yiħerbazen n ulmud amenzu anda ur telli ara tmaziyt mačči kan deg temdint n Tubiret, ula deg tyiwanin anda imezday ttmeslin taqbaylit
- Llan kra n yinelmaden Ƴran tamaziyt deg ulmud amenzu, ur tt-ufin ara deg uyerbaz alemmas
- Llan kra n yinelmaden ur Ƴrin ara tamaziyt deg uyerbaz amenzu, ufan-tt deg uyerbaz alemmas

**Tamawt**

Ula deg tesnawit, d ayen I nezmer ad d-nini Ƴef uselmed n tmaziyt, anda tella kan deg temnađt yettmeslin taqbaylit, ma deg temdint n Tubiret, snat n tesnawiyin kan I iselmaden tamaziyt (Lealawi, akked Qadri)

**Taggrayt**

Ter da nessawed Ƴer taggara n uħric-a i deg d-nezra timiđranin yemxalafen yerzan aselmed n win n tmaziyt, win yerzan amezruy n tutlayt n tmaziyt mi tekcem deg tayult uselmed, syen nmesla-d Ƴef wuguren yemgaraden i d-tmuger tutlayt –a deg wayen yerzan aselmed-s sumata, syen nmeslay-d Ƴef wuguren i d-yemmuger uselmed n tmaziyt deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziyt deg tubiret.

# Ahric wis krad Tira

**Tazwert**

Tira tesɛa azal meqqren deg tmetti s-yes i tettwaħrez tutlayt akken ur tjellu ara, acku ayen yuran Ƴas ɛeddan fell-as yiseɛgasen d leqrun, ur yettruħu ara yella dima, ihi s waya tira tettuneħsab d allal n usenfali d uselmed.

Deg uħric-a ad naɛređ ad d-nawi awal Ƴef umezruy n tira n tmaziƳ, syin Ƴef tira tumrist , nebder-d taggayin n tira ; tira tumrist ,tira tamsislant ,tira tasnislant; syen nmesla-d Ƴef umezruy n tira n tumrit , nwid awal Ƴef useqdec n ugemmay n tmaziƳt,d yigemmayen yettusemrasen i tira n tmaziƳt ;agemmay tfinay, aagemmay n taɛrabt, aagemmay alaťini , newwi-d awal Ƴef udlis n yilugan n tira (2005akked2009) n Bgayet sumata ,syin nmesla-d yilugan n tira ;tussada ,tizdit d temsertit.

**1. Amezruy n tira**

Di tazwara, tutlayin llant akk d timawin, anda imdanen ttmeslayan tutlayinnsen ur tent-ttarun ara. Amdan yebda yettnadi kra, anda yetteffey kra i ugama, yettales i ugama, anda d-yebda igellem-it-id akken s tmuyli-is.

Syin akkin, llant timnađin deg umađal anda asuney-agi ibeed kra i tilawt, akka armi d yiwet n tallit iwumi semman tallit n yiqerra ubrinen ( phase des tés rondes).

Tallit-agi tella am wakken d tizi n tikli n usmedwen deg tallit tamaynut (amezruy) i d-yella usnulfu n yinagrawen n tira, gar-asen anagraw n tira n yiferɛunen, d unagraw n cnawa tirakti ( ideogramme) i gar-asen day inagrawen i wumi qqaren tira tamuntiqt ( ɛcriture syllabique) am wayen nessawal aagemmay n taɛrabt, aagemmay n yifiniqen d win n yimaziƳen d tfinay dakken ddment Ƴef yisumariyen ( d iƳerfan n usammer).

Ihi d ifiniqen i yessuzren agemmay-a n yimaziyen ( tfinay) yef yiri n yilel agrakal, dya ssawden-aset, i yigrigen;ineggura-a dayen fkant s timad-nsen i yilaṭinen.

Awal n tfinay d win i d-yemmalen” Isekkilen n yifiniqen” i yebyan ad d-tini “asnulfu-nney”.<sup>1</sup>

Ass-a agemmay n tfinay, anagar imuhay i t-yessemrasen, s waṭas ssemrasent-tt tlawin ilmend n tira n tebratin s umata ney i turart, ney yef yizekwan,...ama deg tmurt n Lmerruk sseqdacent deg uyerbaz d yidlisen.

## **2. Taggayin n tira**

### **2.1. Tira tumrist**

D tira i yefflen akkin i tutlayin. Tira tumrist tezmer ad tili d tira tasnilsant, tezmer ad tili d tira talyamislant (morphologique) am wakken dayen i tezmer ad tili d tira tanezmuzart (étymologique). Tira n tmaziyt, ur telli d tira tamsislant tagreylant, ur telli n tefransist. Tira n tmazya d tira tumrist<sup>2</sup>. Tira-agi d tin sseqdacen medden, mezzi, m meqqr, d tin s wayes-s ttarun idrisen n tsekla, iyimisen, d tin i as-selmaden ass- deg uyerbaz deg tesdawit.

### **2.2. Tira tamsisliṭ**

D tira i ttarun s yisekkilen n API, tettwaseqdec i tira n tmeslayin, menwala-tent akken i tent-neṭṭqen medden deg tmeddurt-nsen n yal ass.

---

1 AMAOUI .M, Ali, « *Aslugen n tira n tmaziyt* » ,*Aslugen n tira n tmaziyt* , Haut commissariat à l'amazighité, 2010 ,asb 205,206.

-BOUAMARA.K , d wiyad ,2009, *Ilugan n tira* ,*Bgayet*, asb 12.

-Kif.ayb ,11

- Kif.ay,11

### 2.3. Tira tasnislant

Ttarun dayen s yidekkilen n API, tettwaseqdac i wayen-nniđen: s tira-aya, anagar imesla addayen iwumi tterran azal.

### 3. Amezruy n tira tumrist

Deg yulyu 1996,tella-d temlilit tamezwarut i uslugen n tira n tmaziyt deg INALCO ,ttekkin deg-s yiselmaden n INALCO d kra n yiselmaden n tesdawiyn seg Bgayet,Tizi wezzu d tesdawit n Fes, iswi n temlilit-a d aslugen n tira n tmaziyt,imi yella-d deg-s umeslay yef ugemmay ara yettusqedcen gar krađ n yigemmayen (Taerabt, Talatinit ,Tifinay) d yilugan n tira ara yilin i tira n tmaziyt.<sup>1</sup>

Krađ n yiseggasen deffir unekcum n tutlayt n tmaziyt deg tseddawit , tella-d tekti n tedmi n tira n tmaziyt deg ,*Wammas n Tagmi deg Tmaziyt (centre de Recherche Berbère,Inalco)*.Timliliyin-a ,llant-d deg yiseggasen n 1993,1996,1998. Amur ameqqran n wid i yekkin deg temliliyin-a ,d imesnassen n tutlayt .Usan-d seg Fransa ,seg Lezzayer, seg tmurtn Lmarruk .Timlilit tamezwarut d tin ideg d-llan iwellihen yerzan asalu i temliliyin i tt-id-iđefren akken ad yili usrusu nlsas i tira tumrist .Timlilit tis snat d tis krađ yef usebde n yilugan .Timliliyin-a llan-t d amedya yef yilugan n tira n temsertit ,n tezdit,n tira n yimesla iwerdanen s yiskilen s i ten-ttarun deg tutlayin iseg d-kkan Md:

[p] d [v].Deg useggas n 2001,tella-d temmlilit yef usnerni n tutlayt (aslugen n tira d tjerrumt, azayar ) deg tesdawit n bgayet ,igemmađ-is d iwellihen kan .Teđefri-itt-id deg useggas n 2007 temlilit n Barcelone.

<sup>1</sup> CHAKER S, " Problèmes en suspens de la notation usuelle à base du berbère ", " Proposition pour la notation usuelle à base latine du berbère," N° 1 ,I nalco Paris , 04-19.

Armi i d-ussan *Yilugan n tira n tmaziyt* iyef dduklen sdis n yiselmaden n tmaziyt n tesdawit n Bgayet ,deg useggas n 2005 (tazriɣt tamezwarut ) ,deg useggas n 2009 (tazriɣt tis snat).<sup>1</sup>

**4. Awal yef usemres ugemmay tmaziyt**

Deg n tira n tmaziyt tumrist ,imassanen ssbedend-d iskilen n ugemmay s wayes ara tettwaru tutlayt-a,ara yilin deg yimahilen ussnanen ,s wakka ad nessisen deg tfelwit-a iskilen s wayes tettwaru tutlayt n tmaziyt:

Agemmay n tfinay	Agemmay n tlaṭinit	Agemmay n taḫrabt
•	A	ⵏ
Ø	B	ⵇ
◊	C	ⵉ
Ⱬ	Č	ⵓ
^	D	ⵔ
E	Ḑ	ⵉ
÷	E	ⵏ
	F	ⵏ
X	G	ⵏ
Ø	Ĝ	ⵏ
ˆ	H	ⵏ
ε	Ḥ	ⵏ
I	I	ⵏ
И	J	ⵏ
И	K	ⵏ
I	L	ⵏ
Ψ	M	ⵏ
O	N	ⵏ
Ø	Q	ⵏ
Ō	Ṛ	ⵏ
ƒ	R	ⵏ
E	S	ⵏ
	Ş	ⵏ
	T	ⵏ
	Ṭ	ⵏ

1 AMAOUI M, ali" *Aslugen n tira n tmaziyt*" . asb .210-211

:	U	او
ⵏ	W	و
ⵍ	X	خ
ⵎ	Y	يو
ⵙ	Z	ز
ⵣ	ẓ	ز(مفخمة)

## 5. Igemmayen yettusemrasen deg tira n tmaziyt

### 5.1. Agemmay n tfinay

Llant snat n turdiwin yef uẓar n ugemmay n tfinay llan wid i d-yennan d tira n yifniqen n zik llan wid id-yennan d tira ismersen yimaziyen.

Deg tezrawin n Chaker akked Mæmmri leknen ( tḥeqqen) akken tira-agi d imaziyen i tt-id-yesnulfan aya-agi yettbin-d deg kra n yisekkilen i ssemrasen imaziyen ur ssemrasen ara ifiniqen, arnu yer-s awal-agi ibya ad d-yini: “ Tifi-nney”, ney, “ asnulfu-nney” i icudden yer tutlayt tamaziyt.

Tifinay d tira i semrasen imaziyen deg unẓul yer yimucaḡ seg zik ar tura akken llan yimaziyen n ugafa ttarun yes-s ismawen yef yizekwan akken ad semgirden gar yizekwan d tid n yirumyen mi i d-tlul takadimit tamaziyt deg Paris, deg useggas n 1967, sgarwen yakk isekkilen n tfinay uran yes-sen kra n tesyunin d yiymisen akka am “ iṭij”.

Isekkilen-a nezmer dayen ad ten-naf deg ticraḡ n tlawin timaziyin akked uzeṭṭa.

Mi tekcem tmaziyt s azerbaz deg tmurt n Lmerruk fernen ad smersen tifinay i uselmed.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> AMAOUI M, ali, Op.Cit

## 5.2. Agemmay n taerabt

Mi id-kecmen inselmen glan-d s tutlayt taerabt yuran s ugemmay aerab, imaziyen yeyran tadyanit skecmen asekkil aerab yer tira n tmaziyt yes-sen i illan ttarun isefra ladya wid yerzan tadyant n temsirin n tedianit.

Yella ufares s tuget yer yimzabiyen icelħiyen deg tmurt n Lmerruk akked temæemmrin deg tmurt n Leqbayel. Hannouteau mi yura adlis-nni ines yef tmedyazt n Leqbayel, yura isefra s taerabt s usekkil aerab d usekkil alaħini akken i asen-igga tasuqilt yer tefransist<sup>1</sup>.

## 5.3. Agemmay alaħini

Agemmay alaħini yettwasmersen deg taggara n lqern wis 19, s yur unagraw n yimusnilsiyen deg yiheggiyen-nsen.<sup>2</sup>

Imrabħden irumiyen, seg-s akkin iban-d Ben Sdira, Boulifa iga allugen imezwura n tira n tmaziyt, ula d Belaid At Ali, deg wayen yura: “ *Les cahiers de Belaid*”<sup>3</sup>, isemres talaħinit Mouloud Mammeri yesnera tira n tmaziyt s tlaħinit, issuffey-d allugen n tira d tjerrumt n tmaziyt iwumi nsemma “*tamæemmrît*”, dya yes-s islemdent tiddukkliwin n tmaziyt deg tmurt n Leqbayel.

Tamaziyt, ula di tesdawit n Tizi Wezzu berra i wahil smersen tamæemmrît deg uselmed n tmaziyt. D tamæemmrît s wacu i yuran yimyura imezwura ungalen-nsen “ *Asfel*”, “*Fafa*” n Rachide Alliche, “ *Askuti*” n Said Sadi d wayen akk yura Amar Mezdad “ *Iđ d wass*”, ...

<sup>1</sup> Magazine culturel °01. Janvier 1999

<sup>2</sup> « L’alphabet latin et pratiqué, surtout. Algérie depuis plus d’un siècle ».

-Mohamed MAHRAZI, quelle graphie pour la promotion et l’enseignement de la langue amazighes, université de Bejaia, Algérie, P.36- (A.C.I. L’enseignement de la langue amazigh dans les université Algériens, Son la Diester M. Djellaoui, 2008.Bouira.

<sup>3</sup> SALEM Z. « Proposition pour la notation usuelle à base Latine du berbère . » P.20 . Racines,

- Magazine culturel,,«Les intellectuelles Kabyle qui ont écrite leur langue en recours and écrit latins : Bensdira, Boulifa, Feraoun, Mæemmrî...», 2001, janvier 1999, Tizi Ouzou.

#### **5.4. Aseqdec n ugemmay n tmaziyt**

Tutlayt n tmaziyt ƣas akken tla d timawit aƣas n yimusnawen, imassayen, imazrayen...atg, i yewwten akken ad tt-arun, gar-asen llan wid yesqdacen agemmay n taerabt, wiyid sqedcen agemmay n tlaƣinit, ma yella d agemmay tfinay, yeqqim yur yimuhay. Agemmay n taerabt d amezwaru yettusqedcen i ujerrid n tmaziyt, ma d agemmay n tlaƣinit yettuseqdec deg taggara n tasut tis 18, imezwura i t-yesqedcen d iserdasen n umnekcum afransis, deg tazwara n lqern wis 20, ƣefrent iselmaden iqbayliyen.

Llan yimrabden irumyen, qedcen yef tmaziyt, ama deg tezrewt n tutlayt ney deg tegmert n wammuden n tsekla tayerfant.

Deg tallit tamirant s ugemmay-a ay ttarun yimdanen timusniwin-nsen, afrayen-nsen, tirga-nsen, anagar deg tira s ugemmay alaƣini ay d-tella temhazt. Deg wayen uran yimrabden irumyen, sqedcen tira tamsislant seg yiseggasen 1940 ar tazwara n yiseggasen 1910., Syin deg useggas n 1970, llan wid i yuran yef tmaziyt s tira n tefransist. Armi d tazwara n yiseggasen n 1950 i tebda tira i yefflen i tizi n tesnilest, tebda teggar-d tilufa n tesnalƣa akked tid n tegmuzad i yerran lwelha yer tseddast n tmaziyt, azar n wawalen, d yiferdisen n tjerrumt.

Deg wannar-a n tira yewwi-d ad d-nebder ussissen i igan Mouloud Mammeri, d wid n Ramdan Achab, akked wid igan n F.D.B. D timlilit tamezwarut i d-yeƣran deg Inalco deg useggas n 1950.

#### **6. Ilugan n tira 2005 akked 2009 n Bgayet**

Deg useggas n 2005, yeffey-d yiwen n udlis s uzwel “ Ilugan n tira tamaziyt” deg tesdawit n Bgayet. Iswi n udlis d asdukkel n yilugan n tira n tmaziyt akken ad ddun d temhazt n tira n tutlayt-a, llan-d deg-s yilugan n tira i nesseqdac deg tallit-a tamirant. Adlis-a yewwi-d yef uswir n ugemmay ideg i d-tella tfelwit n ugemmay

ijemēen 34 n yisekkilen, syin yemmeslay-d yef uswir n wawalen dtefyar ( ilugan n tira merra).

Deg useggas 2009, yella-d usezreg wis sin, i udlis i d-yeffyen deg useggas n 2005, imi yekfa, ulac-it deg tnedlist, d ssuq akken ad t-id-ayen wid as-yesran. Daya i yeğgan adlis-a n 2009 tagnit tis snat i yilugan n tira n tmaziyt akken ad yili ass-a gar ifassen-nney.

Adlis-a n 2009 d win n 2005 ulac amgired gar-asen, imi d ayen yellan deg umezwaru i yellan deg wayeḍ-a.

Amaynut i d-wwin yidlisen-a, d ilugan n tira n tmaziyt i nessemras deg tira tamirant, ama deg yiḥerbazen, deg tesdawiyin, deg yiymisen.

## **7. Timlilit n Bumerdas 2010**

Seg wayen i d-tewwi temlilit-a d tifat i ddeqs n wuguren i yeqqimen akken war tifat, yerna llan kra n yimdanen qqimen deg tira n zik, wiyaḍ snulfayen-d ( am wid yettarun idlisen n uylif n usegmi), yessuddes-d usqamu unnig n timuzya timlilit n Bumerdas.

Timlilit-a i d-yedran seg 20 ar 23 ctember 2010, ttekkak deg-s yiselmaden n tesdawit n Bgayet, Tizi Wezzu, Tubiret, am wakken dayen i ttekkak deg-s yimaswaḍen n tmaziyt n yal tamnaḍt, d yiselmaden n tmaziyt, akked yimeskaren n yidles i yuran s tmaziyt. Yekki deg-s dayen uselmad “ Mohamed Tilmatine”, seg tesdawit n cadix ( spanya), am wakken i d-uznen isenmar-nsen” Salem Chaker” akked “Kamal Nait Zerrad”. Gar wuguren iyef i d-yella wawal deg temlilit n Bumerdas, ur ten-tefrint temliliyin i tt-yezwaren, nezmer ad d-nebder wid yerzan:

-Tussda.

-Addad amaruz.

-Iferdisen n tjerrumt

-Tizdit.

-Timlilit n teyra( tanza)

Taggara, ad yaf yimeyri umuy n yiferdisen n tjerrumt ( s tira-n sen tumrist), akked yiḍrisen n usnas. Adlis-a n tira tumrist, d agmuḍ iyer ssawḍen wussisen yimura akked yinagmayen. Da iswan n tira tumrist, iyer tessawḍ temlilit-a, tleqqem yef yilugan n tira n tmaziyt, i d-yeffyen deg useggas 2005 akked useggas n 2009d wi:

-Asefrek n tutlayt, acku tira d allal n useħbiber akked usmedyet.

-Asdukkel gar tantaliwin n tmaziyt ney gar timeslayin n yal tantala.<sup>1</sup>

Tira s yilugan d allal i iyef ibedd ulmad d uselmed, akken tutlayt ur tettymi d tizgi, wi ieddan yeksa-as.

### **Ilugan n tira**

Ilugan n tira n tmaziyt dazrar n yilugan yemsedfaren; d ilugan i ilaq ad ten- yissin win yebyan ad tt-yaru akken iwulem:war tuccdiwin<sup>2</sup>.

**Tarrayt :** deg tutlayt ,menwala-tt ,llan kraḍ n yiswiren n tesleḍt, iswiren n tyessa.

**Aswir n temsiselt-tansiselt:** aswir-a, deg tira tumrist ,yettqabal anagraw n tira (ney agemmay). Tuttra iwulem da ihi ,anwi imesla n tutlayt I wimi I ilaq ad nerr azal deg tira-ya? S wanwi isekkilen ara ten-naru ?

---

- Bouamara Kamel, « *Ilugan n tira n tmaziyt* », 2009. Asb ,7,8.

- AMAOUI.M ,ali. « *Aslugen n tira n tmaziyt*, » 2010., asb ,210.

- Ibid, p17.

**Aswir n wawal d unamek** :s yimesla n tutlayt ,nezmer ad d-neg awalen (d yinumak- nsen).

1. **Aswir n tseddast**: s wawalen dayen i d-skaren madden tifyar ;s tefyar,ttmeslayen madden tutlayt.

Ilugan n tira ,d tidet,rzan merra iswiren ,wa cwiṭ ,wa nezzeh .Maca ur neṭṭafar ara abrid-a ussnan, aswir n wawalen ,n tezzarin (n tefyar).

### I. Aswir n ugemmay

Asekkil	Isem-is	Azal-is deg API	Amedya
a , A	a,ayra	[æ],[a]	<b>aman,affar ,azal</b>
b ,B	Ba	[b],[b],[v]	<b>ibrir,akbal,bururu</b>
c , C	Ca	[š],[ʃ]	<b>aclim,uccen,ticci</b>
č , Č	Yeč	[tš],[tʃ]	<b>učči ,aberčečču</b>
d, D	Da	[d],[d],[δ]	<b>adrar,tudert,idis</b>
ḍ, Ḍ	ḍar	[ḍ],[ḍ]	<b>aḍar,ablaḍ</b>
e, E	ilem,tiyri n yilem	[ə]	<b>ers,izem,agelzim</b>
f, F	Fa	[f]	<b>afus,tuffra,ilef</b>
g ,G	Ga	[g]	<b>aglim,affug&gt;taguni</b>
ǧ,Ǧ	Yeǧ	[dʒ],[z]	<b>tiǧin ,taǧǧewt</b>
h ,H	Ha	[h]	<b>awelleh,ahicur ,ih !</b>
ħ ,Ĥ	ħim	[ħ],[h]	<b>aħallum,aħlalas</b>
i ,I	i ,iyri	[i],[i]	<b>Itri,izri,imi</b>
j ,J	Ja	[ž],[z]	<b>ajlal,inijel ,itij</b>
k,K	Ka	[k],[k]	<b>akal,ikil,tikli</b>
l,L	La	[l]	<b>alim,tallumt,</b>

m,M	Ma	[m]	aman,udem
n,N	Na	[n]	inigi,annar
o ,O	O	[o]	Roland,rome
p,P	Pa	[p]	Pierre,paris
ɣ , γ	ɣar	[ɣ]	iyil,ayrum,allay
q ,Q	Qil	[q]	Aberwaq
r,R	ra(rar)	[r]	Amrar,iri
		[â]	rwu,amnar
s,S	sa(sar)	[s]	tasa,tismin
		[â]	tasebhit
t,T	Ta	[t]	tata,aserwet
ṭ,Ṭ	ṭar	[ṭ]	aṭas,ifetṭiwej
u,U	u ,uyru	[u]	ul,usu
v,V	Va	[v]	Gustave,
w ,W	Wa	[w]	aw,acwirl
x,X	Xa	[x]	Axxam,talex
y,Y	Ya	[y]	Ayyur,tarrayt
z,Z	Za	[z]	Uzzal,izem
ẓ,Ẓ	ẓar	[j]	izi,laz ,uzu
ε, Ε	eil	[ε],[ʼ]	a erur,sεu

Ilmend n tfelwit-a n ugemmay n tlaṭinit,nezga d akken isekkilen i yettawin agaz,nettaru yis-sen imesla ufayen ,anagar ḥ .Isekklen i yettawin akafu nnig-sen d izegnaggayen imezgiyen n [c] d [g]; ma d o ,p, v d imerna i d-rennun yef wid n ugemmay unnin ,ulac-iten deg tmaziyt .Asekkil u,azal-is d win n tuget n tutlayin n umalu (ou deg tefransist).

**Aswir n wawal d unamek :**

S yimesla n tutlayt ,nezmer ad d-neg awalen (d yinumak-nsen),ihi deg uswir-

a nufa d akken ttwasemrasen 13 n yilugan ,yal alugen deg-sen yewwi-d yef waddad d usemres yisekkilen deg wawal n tmaziyt d unamek-nen:

**Alugen 1:**yal imesli nettwaru-t s **yiwen** n usekkil ,anda yebyu yili deg wawal,

**MD:**

-Deg tazwara n wawal : sefru,segzi

-Deg tlemmast n wawal:aswir,asefru

-Deg taggara n wawal:aħris,tuymas

**Alugen 2:**yerza tussda

**Tussda :**

Llant snat n taggayin n tussda: tin n tnumi d tin tjerrumt .

**Tussda n tnumi:**

Tussda deg wawal ,nettaru-tt akken i nuy tanumi,maca tanumi-agi temxalaf seg temnaħt yer tayeħ,seg umdan yer wayeħ.

**Iferdisen n umawal:**

a)**Ismawen** : md: tilelli, uzzal ,ddeqs..

b)**Imyagen** :

- **Ilan yiwet n tergalt:**

-war tiyri tačurant :**md**: **ekk,err,eğğ**

-d tiyri tačurant: **md** :**zzi, ddu,ssu**.

- **Ilan snat n tergalin** :

-war tiyri tačurant : **md** : **ceed,ddem**.

-yiwet n tiyri tačurant:**md**: **ggal,seqqi**.

-snat n tiyra taičuranin :**issin,ggan**.

**2) Iferdisen n tjerrumt** :

Tasekka-agi terza izwiren n usuddem n umyag (s nussway,**ttwa** n uttway)akked **tt** n wurmir ussid :

a)”)s “**n ussaway** :

md:seddu ~yessedduy, **ssedduyey** ;kunwi, **sseddum**

**Tamawt** :llan yimyagen ideg s yettili d aħerfi Ƴas yefti umyag .

MD: sgall ~yesgull

**Smir** ~yesmar

b)**ttwa** d **ttu** n **uttway** :

Attway, yesĖa snat n talyin ssdent I snat .

**Md** : s **ttwa**:

**ttwakkes** \_ → kkes

**ttwaddem** → ddem

**Md: s ttu:**

ttunefk → efk ,talya n uttway-ines d ttu .

**Tamawt:** akken tebyu tili talya n uttway,[tt] deg-s ,d ussid .

Yella uttway s **mm...** d **nn...** ?

**MD:** ečč → **mm** ečč

Els → **mm** Els

nerni → **nn**erni

c) **tt** n **wurmir ussid :md:**

**G.M.1 :**ilmend n tfelwit-a n ugemmay n tlatinit,nezga d akken isekkilen i yettawin agaz,nettaru yis-sen imesla ufayen ,anagar **h** .Isekklen i yettawin akafu nnig-sen d izegnaggayen imezgiyen n [c] d [g]; ma d **o ,p, v** d imerna i d-rennun yef wid n ugemmay unnin ,ulac-iten deg tmaziyt .Asekkil **u**,azal-is d win n tuget n tutlayin n umalu (**ou** deg tefransist).

**Aswir n wawal d unamek :**

S yimesla n tutlayt ,nezmer ad d-neg awalen (d yinumak-nsen),ihi deg uswir-a nufa d akken ttwasemrasen 13 n yilugan ,yal alugen deg-sen yewwi-d yef waddad d usemres yisekkilen deg wawal n tmaziyt d unamek-nen:

**Alugen 1:**yal imesli nettwaru-t s **yiwen** n usekkil ,anda yebyu yili deg wawal,

**MD:**

Deg tazwara n wawal : sefru,segzi

Deg tlemmast n wawal:aswir,asefru

Deg taggara n wawal:aħris,tuymas

**Alugen 2:**yerza tussda

**Tussda :**

Llant snat n taggayin n tussda: tin n tnumi d tin tjerrumt .

**Tussda n tnumi:**

Tussda deg wawal ,nettaru-tt akken i nuɣ tanumi,maca tanumi-agi temxalaf seg temnaħt yer tayed,seg umdan yer wayeħ.

**Iferdisen n umawal:**

a)ismawen : md: tilelli, uzzal ,**ddeqs..**

b)imyagen :

- ilan yiwet n tergal:

-war tiyri taħurant :**md: ekk,err,eħħ**

-d tiyri taħurant: **md :zzi, ddu,ssu.**

- ilan snat n tergalin :

-war tiyri taħurant : **md : cceħ,ddem.**

-yiwet n tiyri taħurant:**md: ggal,seqqi.**

-snat n tiyra taiħuranin :**issin,ggan.**

## 2) Iferdisen n tjerrumt

Tasekka-agi terza izwiren n usuddem n umyag (s nussway, **ttwa** n uttway) akked **tt** n wurmir ussid :

a) "s" n ussaway :

md: seddu ~yessedduy, ssedduyey ;kunwi, sseddum

**Tamawt** : llan yimyagen ideg s yettili d aħerfi ya yefiti umyag .

MD: sgall ~yesgull

**Smir** ~yesmar

b) **ttwa** d **ttu** n **uttway** :

Attway, yesĒa snat n talyin ssdent I snat .

**Md** : s **ttwa**:

**ttwakkes** \_ → kkes

**ttwaddem** → ddem

**Md**: s "ttu":

**ttunefk** → efk , talya n uttway-ines d ttu .

**Tamawt**: akken tebyu tili talya n uttway, [tt] deg-s , d ussid .

Yella uttway s **mm...** d **nn...** ?

**MD**: ečč → **mm** ečč

Els → **mm** Els

nerni → nnerni

c) “tt” n wurmir ussid

tt n wurmir ussid

MD: - awi → ttawi

-nadi → ttnadi

**Tamawt :** llan kra n wawalen n wurmir sden war nexdem-asen tussda,

MD: - ečč → ttett yas yettwantaq [tettu]

-dda → tteddu yas yettwantaq [teddu]

**Tizdit :**

Tetteqqen gar wawal agejdan d yimezzayen-is. ,ibeṭtu ,izeddi yef tikelt , teskan-d sin n wawalen gar-asen assay .

**Alugen : gar umyag d wawalen I as-yezzin :**

Amqim asemmad usrid,amqim asemmad arusrid ,tazelya n tnila .

- Ama Deffir n umyag:

MD: yewwi-t ,yiwwi-yas ,yiwwi-yas-t-id

**-Iwsilen usriden :** (i yettuɣalen deg wadeg n yisemmaden usriden) i yettabaæn amyag yekfan s teɣri.

MD: “Awi”

yewwi-yi

Yewwi-kem

Yewwi-k

- Iwsilen usriden :yettabaε amyag ,yettfakan s tergalt.

MD : “Aker”

yuker-iyi

Yuker-iten

Yuker-it

-Iwsilen irusriden: (i yettuɣalen deg wadeg n yisemmaden irusriden )i yettabaεen amyag I yettfakan s teɣri.

MD: “Awi”

yewwi-yak

Yewwi-yas

Yewwi-yam

-Iwsilen arusriden i yettabaεen amyag i yettfakan s targalt :

MD: “Aker”

Yuker-asen

Yuker-awent

Yuker-awen

**Tamawt:**

Ur nettaru tizdit gar talya n urmir ,ad,d umyag , acku yezmer ad d-yekcem wawal-nniḍen gar-asen :

MD: Ad yečč , ad rzun ..atg

Ad fell-as yeɛfu rebbi ,

Ad yur-s rzun.

**-Ama sdat umyag:**

MD:

D netta i t-yewwin ;

Akka i as-nniy:

Mi ara msedfaren wawalen tama n umyag ,amsizwer-nsen d wa:

-arusrid –usrid-tanila . Deffir wusrid ,tazelya n tnila , d ney n ,irennu sdat-s

MD: yewwi-t-id ; yewwi-tent-id ,

**Tamsertit**

Tamsertit tettili mi ara d mlilen sin imesla ,yiwen ger sin-nni ikeccem deg wayeḍ,

ttaken-d s umata imesli ussid . Di tira ila ad nefhem anda tettili temsertit akken ad naru

awalen akken llan di lasel-nsen.

**Kra imedyaten yef temsertit :****Alugen :**

Tamsertit ur tt-nettaru ara

**Tafelwit :** Deg tfelwit id i teddun ad nfek kra n yimedyaten yef temsertit

Ad naru	Nezmer ad nessiwel	Tamsertit
D axxam n temyart	D axxam [t-temyart]	N+ T ↔t - t↔l+l
Faɗma d taqcict n lɛali	Faɗma [t +taqcict] [ l+lɛali ]	d +t ↔t-t, n+l
Yelsa tacact n yemyaren	Yelsa tacact [g-gemyaren]	n +y ↔ g-g
Ddu ad d-tawiɗ	Ddu a [ t-tawiɗ] / a[ d-dawiɗ]	d +t ↔ t-t,d-d
Teččiɗ-t weyrum-nni	[teččiɗ-t] weyrum-nni	ɗ+t↔t-t
yef wacu i yettmeslay	[yef-facu]i [g-gettmeslay]	f+w↔f-f, i+y↔g-g
Winna d argaz n yihwah	Winna d argaz [g-gehwah]	n+y↔g-g
Taqemmuct n weqcic	Taqemmuct[ g-gweqcic], [b-bweqcic],p-pweqcic], [w-weqcic]	(n+ w ↔g-gw,b-bw, p- pw,w-w)

**Ayen i ilaq a t-nissin di tira yef temsertit :**

Weqbel ara naru ,ilaq dima a d-nettuyal yer lasel n wawal, ad nzer tamsertit s useqdec n wawal-nni iman-is ,s-ubeddel n tenzeyt yellan zdat-s ney s usebeddel n wakud n tseftit i wumyag yeftin deg wudem wis-sin s wumqim udmawen.

**Imedyaten:**

<b>Tella temsertit</b>	<b>Ulac tamsertit</b>	<b>Tamsertit</b>
Fađma d taqciɛt n leali [l +leli ]	d leali-itt Fađma	nebdel <b>n s d</b>
Yelsa tacact n yemyaren [g-gmeyaren]	Yeqqim d yemyaren	Nebdel <b>n s d</b>
D axxam n temyart [t-tawiđ]	s temyart t yuyen axxam	Nebdel <b>n s s</b>
Ddu ad d-awiđ [t-tawiđ]	tewwiđ-d ma teddiđ	Nebdel akud n tseftit seg want yer yezri
Winna d argaz n yihwa [g-gihwa]	Argaz-nni yestaf-d i yihwa	Nebdel <b>n s i</b>

Ihi ilmend n n yimahilen-a i d-yellan yef tira n tmaziyt i ilan iswi d aslugen n tira n tmaziyt d usuffey n tira tumrist i nessaqdac deg tallit-a. Nezmer ad nini d akken tamaziyt d yiwet n tutlayt yesean azal yer wid yettnadin ad tt-ħarzen, ad tt-snernin akken ad tesɛu azayar am tutlaytin-niđen.

**Taggrayt**

Deg wayen yerzan tira n tmaziyt ,d yilugan n tira n tutlayt-a, nezmer ad nini tædda-d yef wařas n waddaden , tessan amhaz seg tira tamezwarut i s tettwaru almi i d-ffyen deg taggara yidlisen i d-yellan deg Bgayet (ilugan n tira n tmaziyt ) i d-yewwin tifat tumrist war uguren.

**Ixef wis sin**

**Tasleđt n tucđiwin n tira di tenfaliwin n yinelmaden**

**Tazwert**

Newweđ-d yer uħric n tesleđt, anda ara selđey tucđiwin n tira n yinelmaden, syin anda arA tili tyuri n tenfaliyin-a iwakken ad d-ksey tucđiwin-nni xedmen yinelmaden ,syin ad eeddiy yer usissmel n tucđiwin-agi ilmend n wannawen.

Deg uħric-a ad ggey tasleđt i tucđiwin n tira i d-ksey seg tenfaliyin tira n yinelmaden, seg tferktin-nsen n ukayad, d tid n uswir amenzu n turagt deg ugezdu n tutlay d yidles amaziy n tubiret.Tucđiwin-a i d-ksey seg tferktin ad tent-sisemmley ilmend n wannawen, syin akin ad d-fkey tamiwin yef kra n tucđiwin xedmen inelmaden ugezdu, tid anda ilaq ad smersen ilugan ur wwin ara lewhi.

Tuccid/Tuccda	Annaw-is
i deġan	
tira tarun	
meqren	
ad newet	
tessnerni	
i texxdem	
tarrun	<b>Tucđiwin n tira :</b>
tarayin	<b>yerzan tussda</b>
felas	

ad fellali	
đerranet	
yejan	
ad neŕenfali	
aŕay	

Tiferktin-a n yinelmaden anda d-neddem tucđiwin –agi d tid n ,akayad n tenfalit n tira, deg ugezdu n tubiret, tutlayt d yidles amaziŕ n usswir amenzu n turagt, aseggas asdawan n 2016/ 2017.

## 1. Tasleđt n tucđiwin d usissmel-nsent ilmend n wannaen

### 1.1. Tuccđiwin n tira yerzan “Tussda”

Deg tfelwit-a i d-iteddud ayen d negmer seg tuccđiwin tid yerzan tussda anda, inelmaden ur ttarun ara akken iwata alugen-a, ur ttesden ara asekil mi ara ilaq ad yessed, xedmen-tt asmi ur ilaq ara.

#### **TUSSDA**

Targalt yessden tettunefk s sin yisekkilen, mi ara d tili targalt gar snat n teŕra t-tt-ili-d tussda deg targalt-nni, maca inelmaden ur semrasen ara alugen-agi.

**MD:1**

**I deđan** → Tuccđa-agi n tira ,terza (tussda n tnummi : nettaru awal akken nuŷ ta numi n sell-as,akken id yenna AMAOUAI .M, deg udlis n “*Aslugen n tira n tmaziyt*” [asb,217]. Anelmad ur yežri ara dakken amyag-a d amyag yezga yessed , “eđđ”.inelmaden ur ttuŷalen ara yer temsirin-is akken ad isemres ilugan-agi akken iy-iwata.

**Tamawt : yejan**, tuccđa-agi llan inelmaden ur yessemgarden ara gar, “j” d “g”.

**Kra n imedyaten seg tučđiwin nyinelmaden anda xedmen tussda anda ur ilaq ara:**

**MD:2**

**Tessneri, texxdem,tarrun, ad fellali** Deg tegnit anda tussda tessemgired gar wawalen,akken i d-yella deg udlis n “*ilugan n tira*” ;[asb 221]. Inelmaden ur semgaraden ara anda ara xedmen tussda d wanida ur xedmen ara am akken i d-yella deg tučđiwin i d-nebder deg tfelwit .

**Amek ilaq ad d-naru:**

<b>Tučđa n tira</b>	<b>Aseyti-ines</b>
<b>Tessneri</b>	Tesneri
<b>texxdem</b>	texdem
<b>tarrun</b>	ttarun

**MD:3**

- **asay** → deg tuccđa-agi ur ssiden targalt “s” id yezgan gar snat n tayra ihi dagui, anelmad ur yaelim ara mi ar tili targalt gar snat n teyra targalt-nni ad tuyal d tussidt .

**-Asayti n tučđa:**

**asay** → **ad yuyal** assay

**Asayti n tučđiwin n tfelwit:**

Tucid/Tučđa	Aseyti-yis
i deđan	i d-đđan
tira t <sub>u</sub> arun	tira ttarun
meqren	meqqren
ad newet	ad newwet
tes <sub>u</sub> snerni	tesnerni
i tex <sub>u</sub> xdem	i texdem
tarrun	ttarun
tara <sub>u</sub> yin	tarrayin
fel <sub>u</sub> as	fell-as

ad fell <u>l</u> ali	ad teflali
đerran <u>e</u> t	đrant
yejan	yeğğan
ad ne <u>s</u> enfali	ad nsenfali
as <u>a</u> y	assay

**-Ad nēddi ar wannaw-nniđen n tućđiwi ixedmen inelmaden deg tenfaliyin-nsen:**

**-Tućđiwin n tira yerzan “Tizdit”:**

Deg tfelwit –agi uriy tućđiwin n tira i yerzan “Tizdit”,anda inelmaden ur ħsin ara anda ara rren tizdit .

<b>Tućiđ / Tućda</b>	<b>Annaw-is</b>
tudert <u>n</u> ey	
tutlayt <u>n</u> ey	
tutlayt <u>a</u> gi	
tayult <u>i</u> nes	
i ay- <u>d</u> fka	
d acutt <u>u</u>	

de <u>g</u> s	Tuḍḍiwin n tira “Tizdit ”
deg <u>s</u> ent	
z <u>e</u> mr-ay	
ad asen <u>e</u> rn-y	
ale <u>m</u> d-ay	
y <u>e</u> ttmeslay- <u>a</u> d	
i <u>d</u> <u>g</u> em <u>m</u> unt	
i <u>d</u> <u>i</u> me <u>g</u> ren	
t <u>e</u> ttre <u>b</u> id	
i <u>d</u> <u>n</u> enna	
as <u>n</u> ax <u>d</u> em	
n <u>w</u> assa	
i <u>d</u> <u>l</u> sas	
tes <u>m</u> e <u>k</u> tayay <u>e</u> d...	

**TIZDIT** : d yiwen n wallal n tira ,izeddi ,ibettu yef tikelt ,d tin yettaqnen awal d imazzayen-is.

**MD :1**

tudertney }  
yiwsilen –is } -Tuccđa-agi terza alugen wis 15;(tizdit gar yisem d  
tutlaytney } anelmad ur iđsi ara, ad ibđu gar sin n wawalen-agi s  
tutlaytagi } tizdit ,isem d d uwsil-is .

**MD:2**

zemr-ay }  
ad asenern-y } -Anelmad ur yerra ar lwelha-s anda ar yerr tizdit ,ur  
yilugan n alemd-ay tira).Tizdit gar umyag d yiwsilen-is.Yessemras tizdi  
anda ur ilaq ara.

- Inelmaden ur ssinen ara melmi ar rren tizdit gar umyag d wawalen i as-d-  
yeyzin .

- Inelmaden ur semgaraden ar gar imqimen iwsilen n umyag ,akked imataren  
udmawen .

**MD: 3**

- **tettrebiđ**: dagi anelmad ur yerri ar tizdit gar umyag akked tzelya n tnila  
“d”,anda yesdukel awal .

**Amek ilaq ad t-yaru unelmad:**

Ad yaru: “tettrebi” ad yexdem tizdit(-) imiren ad yaru tazelya n tnila  
(amqim awsil yetteqnen ar umyag), tuyalin yer udlis n ilugann tira n tmaziyt.

[*Ilugan n tira n tmaziyt* n BOUAMARA K. (Asb,26-27), *Aslugen n tira n tmaziyt* n AMAOUI M.Ali , (Asb,229-236) ].

- **d nenna, i d imegren,d gemmunt** :dagi anelmad ur yezri ar ilaq ad tili tezdit.

**Amek ilaq ad yaru:**

- **d nenna** → d-nenna

- **i d imegren** → i d-imegren

- **d gemmunt** → d-gemmunt

**Tamawt:** Inelmaden ur ttarun ara tizdit gar umyag d uwsil-is , akken i nwala deg umedyia wis (3), ttarun tizdit gar umyag d umatar udmawen , akken i nwala deg umedyia wis (2).

**MD:4**

**degs, deg sent:** ur yaḥsi ara unelmad ilaq ad ixdem tizdit gar tenzeyt d umqim awsil .( tanzeyt d yiwsilen-is)

**Amek ilaq ad yaru:**

**Degs** → deg-s

**deg sent** → deg-sent

## Aseyti n tucđiwin n tfelwit:

<b>Tuciđ / Tucda</b>	<b>Aseyti-yis</b>
tudert <u>ney</u>	tudert-nney
tutlayt <u>ney</u>	tutlayt-nney
tutlayt <u>agi</u>	tutlayt-agi
tayult <u>ines</u>	tayult-ines
i ay-d <u>fka</u>	i ay-d-fka
d acutt	d acu-tt
deg <u>s</u>	deg-s
deg <u>sent</u>	deg-sent
zembr- <u>ay</u>	zemmrey
ad asenern- <u>y</u>	ad as-nerniy
alemd- <u>ay</u>	ad lemday
yettmeslay- <u>ad</u>	yettmeslay-ad
i <u>d</u> gemmunt	i d-gemmunt
<u>i</u> d imegren	i d-imeggren
tettrebi <u>d</u>	tettrebi-d

i d <u>n</u> enna	i d-nenna
as <u>n</u> axdem	as-nexdem
n wassa <u>a</u>	n wassa
id <u>l</u> sas	id lsas
tesmektayayed	tesmektayayed...

**-Tasleđt tučđiwin n tira yerzan “Tamsertit”**

Deg tfelwit-a ad d- nefk imedyaten tučđiwin ,anda anelmad ud ixeddem ara amgired gar ussusru d wayen ar yaru ,dagi anelmad yettaru ayen i d-issusru, war ma yessemres ilugan n tira.

<b>Tucid/ tučđa</b>	<b>Annaw-is</b>
Mara	
amakken	
ignudan	
atesnerni	
ig sawđen	
attiyzif	
d ttin	

dettas	
attenerni	Tučđiwin n temsertit
anesgzi	
diyal	
igebeđ	
anmud	
i wesnarni	
iylaq	
dimeslicen	
anmuqel	
annaf	
itagejdant	
anaru ...	
anefaq	
ig fazen	
attidyesebken	
attesu	

anizmir	
---------	--

**Tamsertit:**

Llan imesla mi ara mlilen tbeddilen lmentaq ,ttuyalen d yiwen imesli d ussid

( Tajerrumt n tmaziyt , n MOULOU D Mæemmeri ,asb 18) .

**-Imedyaten seg tucđiwin i xedmen inelmaden deg tira-nsen yef temsertit n “d+t” akked “đ+t”:**

**-atesnerni ,attiyzif,ttin,attesu...**, inelmaden uran ayen susruyen ur đefren ar alugen-a.

**Amek ilaq ad yaru:**

**-atesnerni** → ad tesnerni

**-attiyzif** → ad tiyzif

**-ttin** → d tin

**-attesu** → ad tesu

Amedya n “Mouloud M.”: ad taliđ = attaliđ(deg ususu)

**-d + t** = “d” akked “t” yefka-ay-d imesli ussid “tt”

- Amedya n “Mouloud M.”: tessend-ten = tessnetten(deg ususu)

**-đ + t** = “đ” akked “t” yefkay-ay-d imesli ussid “tđ”

**-Imedyaten seg tućđiwin xedmen inelmaden yef temsertit n “d+n”:**

**anmud, anmuqel, anaru, annaf ;anefaq, anizmir** ..., ur đefren ara alugen-agi uran ayen ssusruyen.

**Amek ilaq ad yaru**

- **anmud** → ad nmud

- **anmuqel** → ad nmuqel

- **anaru** → ad naru

- **annaf** → ad naf

- **anefaq** → ad nfaq

- **anizmir** → ad nizmir

Amedya n “Mouloud ,M” : ad nawi = annawi( deg ususu)

-d + n = “d” akked “n” yefka-d imesli ussid “nn”

**Imedyaten seg tućđiwin n yinelmaden yef temsertit “i+i”=gg,g**

- **ig fazen , igsawđen , igebeđ , ignudan**,...,inelmaden ur urin ara amatar udmawen “i”d umassay”y” ,urin srid tamsertit .

**Amek ilaq ad arun:**

- **ig fazen** → i ifazen

-**igsawđen** → i isawđen

-**igebeđ** → i yebbeđ

**-ignudan** → i inudan

-Amedya seg udlis n yilygan n tira n BOUAMARA K .: i iruḥ = i-gruḥ

i + y/ i = “i” amassay akked umatar “y,i” yefka-d imesli damaynut “gg”

**Tamawt:** tuget tameqqrant n yinelmaden xedmen tuccđa-agi n temsertit d win iyen d- ibanen deg tenfaliyin-nsen

**Tasleđt n tućđiwin n tira yerzan “timlellit n yilem ”**

Deg tfelwit-a ad d-nefk kra n tućđiwin n tira ixedmen deg tenfaliyin-nsen d imedyaten yef “tiyri n yilem” ,dakken inelmaden-agi mazel ur ssinen ara anda ara d-tarren deg wawal ,llan dayen wid i d-tixedmen anda ur ilaq ara ad tt-yexdem,dayen ur semgaraden ara ger “a” d tiyri n yilem “e”.

Tućđa	Annaw-is
ttewafhamet	Tućđiwin n temlellit n teyra
telaṭinit	
ayed yahku	
nesenerni	
teskane-d	
ad ten-efken	
ad nef	

le <u>s</u> as	
değ <u>ğ</u> an	
đerrant	
lehadra	
ne <u>f</u> aq	
yesse <u>g</u> zayed	
ib <u>a</u> rdan	
ad yu <u>y</u> el	

**Tiyi n yilem:**

Akken i tt-id-yesbadu “Mouloud Mæemri” ,llan-t krađ n teyra di tmaziyt: **a,i,u.**

Yiwet ur t-ttuneḥsab ara d tiyri di tjerrumt ,telha kan iwakken ad tesshel lmenteq,ma ara mlilen-t yiwet tama n tayed ugar n snat n tergalin.

**MD:1**

**-ttewafhamet** : deg umedy-a-gi “e” amenzuwin i yura gar “t”d “w” ur yesæa ara azal ,ur ilaq ara ad t-yaru acku maci d adeg-ines , acku d talya n uttway “ttwa” ur yettili ara gar “t” d “w” tiyri n yilem ,yettwaru srid “ttwa” ur bđin ara , ma yella d “e” wis sin yettu ur yuri arsin n yiskilen “nt”.

aseyi :

-**ttewafhamet** → ttwafhament

**MD:2**

-**telaťinit** : ameya-agi ,tiyri n yilem ur tettwaru ara ,acku awal-adeđ telha taťarfit yettwaru s “a”,ma yella deg waddad amaruz yettili-d uyeluy n teya.

- **telaťinit** —→ talaťinit deg ( talya taťarfit)  
 —→ tlaťinit deg (talya n waddad amaruz)

**MD: 3**

- **ayed** :deg umedy-agi yura unelmad “e” tiyri n yilem gar umqim awsim (asemmad usrid) “**ay**” akked d tzelya n tnila”**d**”,anelmad ur yezri ara dakken, ilaq ad ixdem tizdit gar umqim awsil “**ay**” tzelya n tnila “**d**” .

**Alugen wis 14:** [BOUAMARA K. “ *ilugan n tira n tmaziyt*, asb 30. ]

tiyri n yilem tettbeddil amkan deg wawal ,**deg tmenna d tira**, almend n wawal-nni .

Imedyaten:

sin n wawalen-a seān yiwen ufeggan ,maca yebđaten ufeggag

-yezger → “e” yella gar “y” d “z” , d gar **g d r**.

-zegrey → “e” yella gar **z** d **g**, d gar **r d y**.

**MD: 4**

**ḍerrant, lehadra**, deg imedyaten-agi anelmad deg umedyā amenzu xedmen tiyri n yilem, maca ur ilaq ar ad t-yaru ,.amedya wis sin yura tiyri n yilem anda id yella ussusru zḍay ,anda ilaq ad t-yaru ur tt-yuri ara “**lehadra**”.

**Aseyti n tučḍiwin:**

- ḍerrant → ḍrant

-lehadra → lhedra

**Aseyti n tučḍiwin**

Tamawt 1 : uran yinelmaden tiyri n yilem ar taggara n wawal,dman am tutlayt n tefransist,

MD: ilugan-nse

Tamawt 2 : ttaru tiyi n yilem ar tazwara ,

MD: errnu , ad ten-efken

**n tučḍiwin n tira yerzan “addad amaruz”**

Deg tfelwit-a ad nawi kra n tučḍiwin i yerzan addad amaruz i ixedem unelmad deg tenfalit

<b>Tučiđ/ tučđa</b>	<b>Annaw-is</b>
deg aħric	tučđiwin
deg ahilen	
deg laewam	
n laħwayej	

**Addad amaruz:**

Isem, deg tmaziyt, deg tegti, ħur-s sin n waddaden : addad ilelli d waddad amaruz.

Addad amaruz yettili:

-d asemmad imsegzi deffir umyag ,

-ad yeđfer tanzeyt

-ad yeđfer isem ney amđan

**Aseyti n tučđiwin:**

<b>Tučđa</b>	<b>Aseyti-yis</b>
deg aħric	deg uħric
deg ahilen	deg wahilen

deg laewam n laḥwayej	deg leewam n leḥwayej
--------------------------	--------------------------

**Asefhem:**

- deg aḥric
  - deg ahilen
  - deg laewam
  - n laḥwayej
- Deg yimediyaten-agi n yinelmaden ur urin ara talya n wadda amaruz, ġġan-ten deg talya taḥerfit.

**Kra n tamiwin ur tent-id-nebdir ara deg tesled:****Tamiwin**

-Ttarun kra n wawalen ur t-nesseqdac ara atas deg tmaziyt Md: d akken, kullc, xila.

-Sean ugur deg usemres n “a” d “ e” ur semgiriden ara gar-asen. Md: ibardan iberdan.

-Ugur n usenfali ur d-ttarun ara tifyar akken iwata, Md: ma yella ur ara nukni ulac

-Sdukkulen gar krađ n tergalin war ma bđan-tt, s teyra Md: ad nesnfali, anesgzi

-Ur semgiririden ara gar “d” n tilawt” “d “ n tnila. Md: tasnilest d tezrewt: d n tilawt, d imeslicen, d iḥulfan.

-Ttarun asekkil ameqqran deg tlemmast n tefyirt. Md: acku tesea atas n Tuyalin, ttarun

-Ttarun asekkil amezzyan deg tazwara. Md: tutlayt tella deg tesnilest.  
-Yettili-d wallus swaṭas.

### **Taggrayt**

Deg taggara n yixef-a, nessawedḍ nga tasleḍt i tenfaliyin n tira n yinelmaden n uswir amezwaru n turagt n deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n tubiret, anda i d-nekket tuḍḍiwin n tira yellan deg tferktin-nesen n ukayad ,rnu yer waya ,nsissmel tuḍḍiwin-agi ilmend n wannawen ,nesfehm-d kra n tuḍḍiwin,nexdem-d asayti n tuḍḍiwin xedmen.

**Taggrayt tamatut**

Tazrawt-a tewwi-d yef tucḍwin n tira yettilin deg tenfaliyin n yinelmaden , n uswir amenzu n turagt , deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziḡ n Tubiret. Iswi-is d asefruri n tucḍwin ,d usismel-nsent ilmen n wannawen .Ihi ahil-agi yebḍa yef sin n yexfawen ; ixef amenzu yerza tizri yebḍa yef kraḍ n yiḥricen, aḥric amezwaru yewwid yef tutlayt , tabadut s yettunefken syur imusnawen d wannawen-is ; tutlayt tayemmat , tutlayt tis snat d tutlayt taberranit , yimeslay-d yef uzayar n tutlayt n tmaziḡt deg tmurt n Lezzayer , tutlayt tayelnawt d tutlayt tunsibt . Aḥric wis sin yewwi-d yef umezruy n ukcum n tutlayt n tmaziḡt deg tayult uselmed ,syin imeslay-d sumata yef wuguren n uselmed n tutlayt n tmaziḡt ,syin yiwi-d yef wuguren n uselmemed ntutlayt n tmaziḡt deg ugezdu n Tubiret, aḥric aneggaru neḡ wis kraḍ, i d-yewwin yef tira ,amezruy n tira n tmaziḡ, tabadut n tira tumrist ,d umezruy-is, agemmay di inagrawen-is ,aseqdec n ugemmay n tmaziḡt , syin imeslay-d yef yilugan n tira ,tabdut n yilugan n tira d yilugan; tussda ,tizdi d temsertit .Ad nēddi yer yixef wis sin ,ixef n tesleḍt, deg-s nesleḍ kra n tferktin n yinelmaden azal n (30 ) ,ideg gten-t tucḍwin, iwumi nexdem tasleḍt d usismel ilmend n wannawen , d useḡti n tucḍwin, d ubdar n tamiwin , d tuyalin ar yidlisen yerzan ilugan n tucḍwin-nni.

Deg tyuriwin n tferktin n yinelmaden i nesleḍ , yal tagruma n tferktin n tferktin tesken-aḡ-d lesnaf n tucḍwin yugten, tikelt nettara timental yer uybalu i yessaxdam uselmad deg ugenses n temsirin-is tikelt nniḍen yer uzayar n tutlayt, acku amezruy n tutlayt n tmaziḡt akken i d-nmeslay fell-as deg tmendaw d iyerbazen ur yeḍfir ara yiwen n ubrid, neḡ yiwen n wallug , dḡa anelmad deg usatal yerzan wagi ,arnu tanatala d wazal n tutlayt yettmeslay, dayan ibanen ad yeddu deg tucḍwin n tira akked usefruri n

tenfaliyin, imi tutlayt s timmad-is tettergigi gar yixef n tatut akked lebyi n useggem-is s wawl nniden ur teqeid ara yef yiwen n ssenf n tira d wallugen-is.

Tazrawt-a tesbgan-d kra n tmental n laedil i tira n tutlayt n tmaziyt imi amur meqren deg-s yakan d timawit, dya deg lawan n waeraḍ i wsenser n tutlayt seg tatut ,tella-d tira n wammuden ,maca yal yiwen amek yettaru yef waya ass-a yeqqimed d limarat n yiεewwiqen iyef d-tædda tutlayt dya aagemmuḍ n temsaeraq-agi ama d tsertit ney n tutlayt s timmad-is yettban-d deg usuddes n tenfaliyin akked ususru n yilugan.

Deg ixeddim-agi ad nfares tagennit i turdiwin n kra n tifat i wugur-agi n tira amedya, amsefhem yef uvfar n yiwet n tjerrumt n tutlayt n tmaziyt akked yiwen n ssenf n ugemmay i tira, dayen awexxar i timmenyifin n tantaliyin acku tamaziyt yur-s ugar n 12 n tantaliyin, ilaq ayagi ad ires deg yiwen uxxam ayelnaw n tezrawin yef tmaziyt d yiwet n tesqammut kan ,ils iwakken ad duklent tiktiwin akked yilugan n usenfali akked tseddast.

**Tiybula**

## **Tiybula**

### **Idlisen**

1. BENMOKHTAR F, *Le code-sitching en kabyle*. Ed, L'Harmattan , Paris, 2013.
2. BOUAMARA K, d wiyad, *Ilugan n tira* ,Bgayet , Tizrigin Talantikit.
3. MARTINET, A, *Elément de linguistique général* .Ed ,Armand colin, Paris, 2013.
4. MEZDAD Σ. *Adlisfus n usemres n tmaziyt tatrat*, Ayamum, 2000-2015.
5. MOULOUD M, *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit)*. Alger, 1990.
6. SAUSSURE F, *Cours de linguistique générale*, Ed, Armond colin, 106, Boulevard-Saint-Germain, Paris , 2005.

### **Imagraden**

7. BERDOUS N. «La question du kabyle en algerie», Individuation sociolinguistique processus d'élaboration didactique, Paris, 2017.
8. CHAKER S., 1996, «Problèmes en suspens de la notation usuelle à base latine du berbère», Proposition pour la notation usuelle à base latine du berbère, N°1 ,Inalco Paris, pp.04-19.
9. CHALAH S., 2003, L'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères, (actes du colloque international), 2011- 2012
10. MEKSEM Z.d wiyad 2010, «Aslugen n tira n tmaziyt», Asqamu unnig n timuzya.

**Isegzawalen**

11.DUBOIS J. *Dictionnaire de linguistique et des sciences humains du language*, Ed, Larousse, Paris

**Amawal**

## Amawal

Awal s tmaziyt	Agdazal-is s tefransist
Aɣayar Tisebganin Timument Adabu Isuturen Tadbelt Tamendawt: Tisamiyin tihamiyin Awanek Tenkelwa Amharsiw afransis Aɣerbaz unnig n tumuzya Agerdas Imrabɗen irumiyen Tisnalmudin Tidelsanin Tesnilsiyin Imsusen n yimnuɗaɣ Tugdut Asqamu unnig n timuzya Tayelnawt Tunsibt	Statut Manifestation Indépendance Pouvoir Revandications Administration Constitution Chamito-symitique L'état Réussi Colonisateur fransais École superieur d'alger Diplome Les pères blancs Didactique Culturel Linguistique Revandication des militants Démocratie Haute commisasariat à l'amazighité National Officielle

**Imerna**

2. tira nuda ✓

Tengalit ntmazist, a ilag ad tnel med akhen ywata i wakkem ad nerni ad tusal Swazal-is

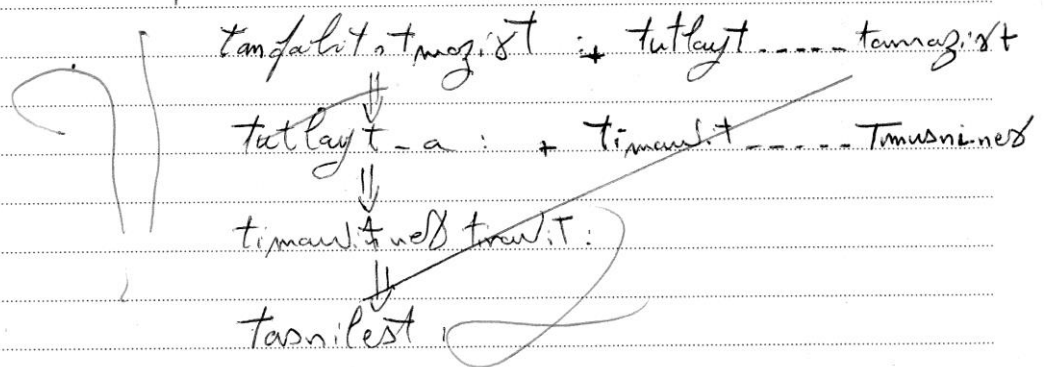
tutlayt - a ilag ad nilli n hem litt ad nadi fayen yeena # i yakk acu yeenan tamazist.

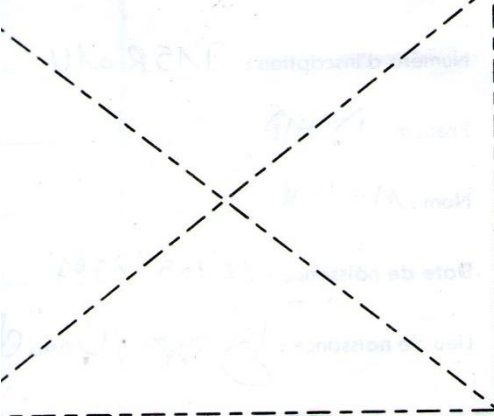
timawit nes tirawit yal yiwot deg sent tesa azal-is i wakkem amannu . d. tmusni - nes

tasnilest tegmer aben deff agid i usnani n tutlayt tamazist acu tesa atas n t. xamsi n deg daxel-is.

yal wnen deg-nes ilag ad yeff acu yizmer i tutlayt - a ntmazist... aned for seyis assa wbel ma tdaE.

\* Azenzix :





Tisa n udhis:

11

1,76

M'ant agduol yesea tuttlayt - is, tuttlayt iticerfen ara  
tisbegnera ger Pejnas masa, nuhni tuttlayt - mney  
d tamazijt d tuttlayt swacu idnekher ilaq ad tnahrez  
~~am~~ amesnermi dges.

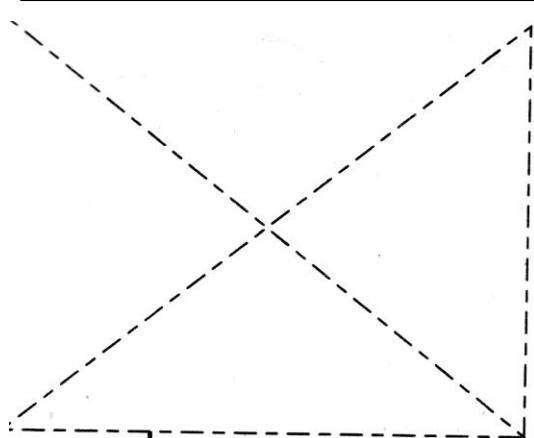
1,76

Tamazijt m' ludd ara kan ger yidles d trekha tud  
dayer ger kornilest ayen yekman aregjawel atas imusnomen  
imudan yef tuttlayt bge, bapkur d, iw akben atesmarinin.  
Tarnilest teflad afud ameqqan deg wamer mi n tuttlayt  
tamazijt atas imusnomen m' khisen ara amochi deg awalen  
ighnen n'ey imaynuten iditecmen yer tamazijt mney  
ad nef dda Montaud neemmi idisuffen ~~ada~~ ungal  
ines yef isefra ighnen n' tamazijt dayer ijefkan afud  
ameqqan i tuttlayt - a imusnomen jemken ukh tuttlayin  
yellan deg tafriqt ufella.

0,78

deg tagara ad mini, d tamazijt tuttlayt mney  
tayemati ilaq swagel felbas ilaq atmesnermi  
muten felba as yergazen sijlent t'lawin.

oxfni asentalan = d imezgi - ~~ger~~ d yiwes wewbel seg  
tagara or tagar. 11



01  
wednesday

Tamagot d'utlayt yettnarmin atas [acku effan wid] cicku effan wid i t'gebban ad turat tessa ayal nezzah seg tutlayt agi add naf tasnifest d nettat i d'agaru n tutlayt tamagift t'gmer ad taxdem atas iwaken ad t'nenarmin tamagift tessa atas n wawaken imaynuten? maca ilaq asenermi agi add yass s ketab maci s ty imit tasnifest deg s garen mdden amek idd intaq s yites is d wamek i yeraswed undan add yeraslay yessa acu ma add jim, anet - a ma yessa t undan ad yissim t'gima - s, abat n wulla beffi tamagift tennarmin nezzah deg Fid aked tura d amgied amqran i yellam.

13

017

abat nezza beffi tasnifest d'asrewt t'asunt n umeslay n undan, i wden imussawen gran amek i yettnesli undan d wamek i yeraswed add yeraswed t'kti, anet - a mak grant imussawen t'asunt deg yidlisen, amsa, d internet iwaken ad t'nenarmin tutlayt tamagift. ?

- Asfan agi d asfan asentalan imegi  
Asfan Asentalan imegi issali t'beddhen ma d Asental d giwen.

017

4) Baca yilugan n tenmezla

1) yilugan = التجران

yilugan = التجران المزيق

yilugan = التجران

yilugan = التجران

Tira n Adris =

tala t mazirt man yara Aklen.

Adent sawaln folas ad Agahmat tifina

Antantmid As Abra tas takna ommar

tamazikt Alnt Alrot 3 hial taerabt

tambort - taklylit.

- dimar dar Adris war yazarom

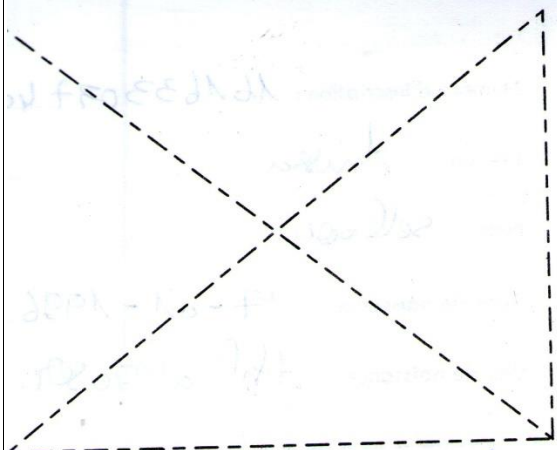
Ansivil fol tamazigt nnta a ymasen

tate imasmwan isival fol timezgit

Asyasa molud Amantti yka Adzayar

Bh Adisivil fol tamazigt ykan

dindag Bah Atabal nta Aswaln



tutlayt Tamaziyt

Tutlayt Tamaziyt tutlayt igfazen deg batas n tutlayin mden, acbu tasea atas n fawisim ilaq adna amdan ad imadi fell-as iwakken ad yisim azal-is

iwakken Tamaziyt ataffali ilaq yal amaziy ad yewwet amek latti dyasleken, ad yefh udem yelham gar watar n tutlayin ur yettaja ara isma-is ad yafli, atid yessleken stumwma n umaziy, ad yawen atas n taktiwim timaziyutin fell-as ur yettaja ara Tafawasa fiam astassekreb afay-is, awal-mek fell-as ilaq ad yilidayen yal ass zid, iwakken zcan-is ad yali

ihig akken ilaq yal yiven ad yisim tilas n tamaziyt, ad yisim amaziyut-is tamac-a layejjen tamaziyt atasu azal lačcan

as fali asentel n imzrag (zig zag) (ilaq asentel) deg tseddar tamaziywut asentel-nni atid meddem atner diššli tseddar tis smat seg usali-nni lanabdu kan akk alma ihemel waadris ad yal isali idamamzi

- T<sub>1</sub> asentel → isali @
- T<sub>2</sub> asentel ↔ isali @
- T<sub>3</sub> asentel ← isali @

96

97

98

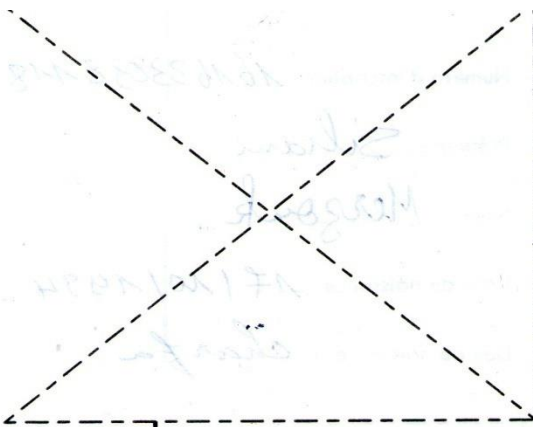
91

Tamagizist (A) tutlayt yel wazjen afurd si qal  
tama iwalsen ad de fransi ges tutlayin miden  
wa Hili seb qima → d wazal is.

i walsen (A) Hili tutlayt teqwa w.s. wazal is  
uzlaqara (A) Hili taw kan ya gidler d tseba  
dayaqi iyejan qal tutlayt (A) tseba qal meqsen  
i tasmilest.

tasmilest tewa qal meqsen di qal tutlayt im yes  
iyejan usetmad (A) disawed ayen yeb ya i yimel mad  
ines imi tasmilest tebna ates yeb ayen gacnen  
tirmankit kta n wazjen gacnen tasmilest.

dayaqi iyejan imusnaden n tutlayt ad xedmen  
tirmankit uzlaqara i tutlayt tamagizist i walsen  
ad yishil wawed n tilmankit i qal ginder gacnen  
ney yetmes lay tutlayt tamagizist.



aseffawal - aji isea asaf fer unawal.

Era n udris.

Handwritten note in red ink: "11 (saldob tekhnin)"

Handwritten note in red ink: "8x"

Tasmilest dayen sassamen meden jal as deg uneslay - nsen, u tharadan amek ara themin wa dafken ruh i tutlayt u tawajt stafult - a ijef sedmen imusnanden.

Imusnanden - aji ad d-naf Firdinant de Saussure yernama tasmilest suna di ges dem jef tutlayt d hentaq amek iqaghar ad mgaradan.

Handwritten note in red ink: "022"

Dayen ad d-naf Roman Jakobson iq sedmen ala d metta jef usnarin u tasmilest yem fjad azenzif u uneslay u un san. u yella wasaf gar tasmilest akked tinfalit tirawit d timawit. Asaf yellan gar tasmilest akked tinfalit tirawit d timawit suwa un sent, jal yiwel tett benid tayed u sediment af usnarin u tutlayt

Large handwritten signature or mark in red ink.

deg udris anect. agi asmi  
 idyenna umyam:  
 ad nesimgired ad naf alla  
 umyfen nuwaleh  
 -ad naf  
 am waken i d-nezmer deg-s  
 nenna-t-id.  
 id-nezmer.  
 nenna-t-id.

2)

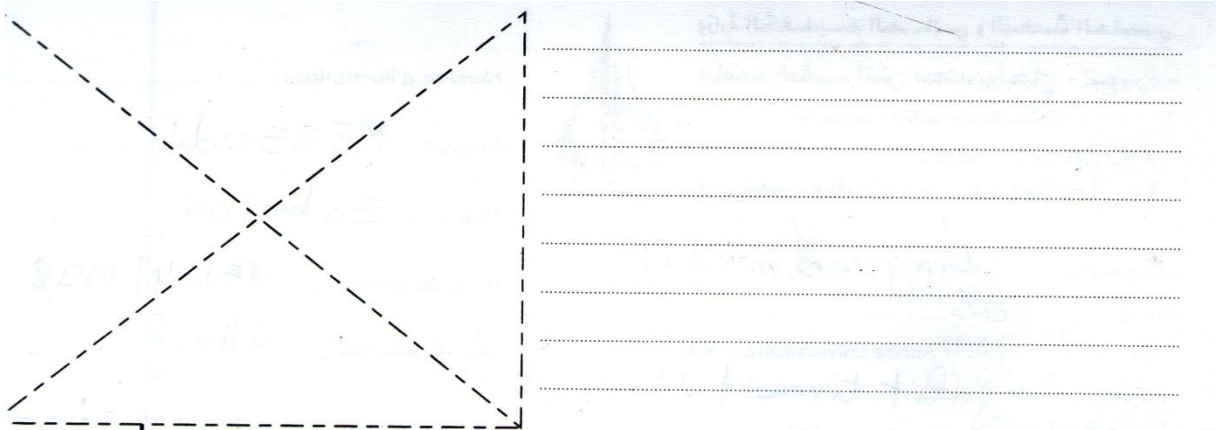
Eira n udris.

Azal n ternilest

Easnilist tesa azzal nuqren deg yal  
 tutlayt yellan deg umadal. lada tutlayt n tmaziyt  
 iylaq ad as-tek azal ugar i tchilest. jef maya  
 ilaq jef yemdanen imara amma d-uf min yafan  
 ama jef min yafan ara ad igantamant i ternilest  
 acku yal amdan s tiktumin i yese ilaq ad aten id-yini  
 Amek!

Easnilist tezmar ad tessnemi tutlayt ma yella  
 tettwaru spin yemdanen jef maya ilaq jef yinelmad  
 lada ad Earden claymen ad eften azal nuqren i mayen  
 ara d-yini uelmad. nsen nef unelmad. nsen niden  
 wa ad arun tiktumin - nmi ara ten - inefeen deg  
 tutlayt acku myal amdan dachu yessen mxalafen  
 deg tiktumin jef maya ilaq ad jemeen tiktumin  
 - nmi deg udris imakben ad knarmi tutlayt ma  
 adeffen nef ad eggen tutlayt. nsen iljel iditedden  
 fer zzat.

Atar iyhemfen imeslayen n yemfaren imepnanen  
 nef n temjanin lada degtidett d imeslayen - nmi  
 id lassel n tutlayt dafen d imeslayen - nmi i

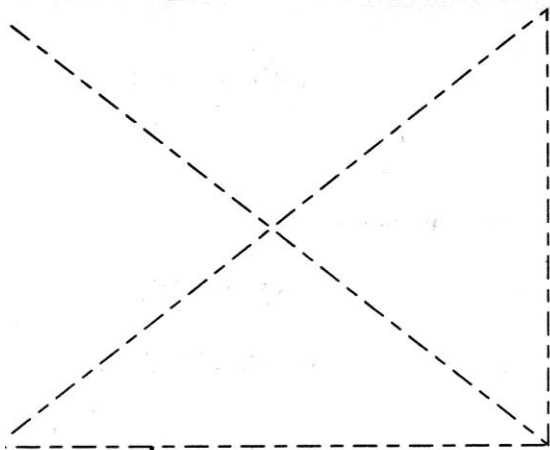


2) tira nudris =

Easni Pest <sup>at</sup>

Easni Pest, d'yewen n wannar wessi sen  
nezzeh, d'win i yefkan l'jehd d'wafod i tutlayt  
tamazijt, tajult - a tsceddenn tazrewttusnant  
i wawal.

Easni Pest, tessca assay i jehden scila,  
jer tajult d'taqdimt d'tin iwumi neqqan  
tanfalit, timawät d'tin n'tira acku icerkitent.  
wawal <sup>fenny</sup> fernu jur-s snat n'tajulin - a ta  
tettkemmi l'itayed ahat imi i d'nenna akka  
ad yili usteqsi ayjen i ezant assay gar-aset?  
acku tashilest las-is d'tanfalit nezmer



Tina mudnis:

Tublayt n tmaziyb, d bin id imegren abas n yizewigen, tetthef a yales d taekla, dace tura zman itthu s uonulfa deg wannaren- mien usmanen tublayt - a tafwaj agen ad-as - d yawin ameynut am tasmibot. ||

01

S tusma i d gemmunt tura, oasunt azal gen lejma-s, imi tura tublayt - meq yizmer ad meyar oyes tusma, dace kappan as isufar n tdukli d unati deg ahric-a.

03

Tusma, teth-rebbid agad' dagerruj ur nfermu, azal-is meppan aladja i tmaziyt acku tusma kezmer ad d tawo yen tepacust, ad as-ternu azal iwakken ad tifiin ye deg unadal, t ad-as-ternu ameynut deg ~~ad~~ ahilen i d yettiwarun fell-as ayur imusmanen iy. ruben dasfal fell-as.

||

Adnis-a = imeggi.

01

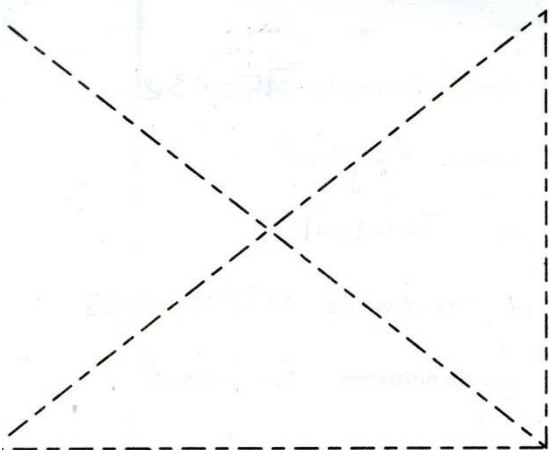
ye bna xaf yiwem usenbel. (tasmibot)

- kanfatis banizwanut = tasmibot di tublayt

01: Azal-is

03: iswi-is

mek



5. tawuni tagedjant n ud'nis :  
tuff tut layant

Handwritten scribbles in red ink, including a large 'M' and a question mark.

II. tiva:

deg tut layim abks n dunt anaf jal jiwet d an  
nugal itesea ger wind titt mes layen, maca tesea  
tagulin turmanim i jecuden jur-s, ger tagulin ragi  
ad naf tasmi last di tma zyt.

tamazijt d jiwet n tut layt dtamazjut lukran anaf jal  
ger tut layim niden, jef waya keh waj abrid iwakken  
att seg en abks iwata i tiva-s abks d lmentaq is, daji  
dtasmi last sa digen manis iwakken ad s ebgem anam  
asek lan s yuwin uBrid d asmi les maca win d is enullfan  
tasmi last (fer d mant de sansone) yeg-d di lbal is  
dabken ya ger zdat llant atas n tut layim sa dnullfan  
abken i ga thal dtamazijt, thi tut layt agi may keh waj  
tasmi last iwakken atteseu uden aseblan abken iwata thal

Handwritten circled number '03' in red ink.

2) tiwa mudaxis:

Tamazixt maci kan dawal d tuklayt yellan akk dag dduwit, neɣ ki dent n umdan Amazixt. daccu ilaqen mat nedger iwaken ad tued mesenaxni tuklayt neftamazixt?

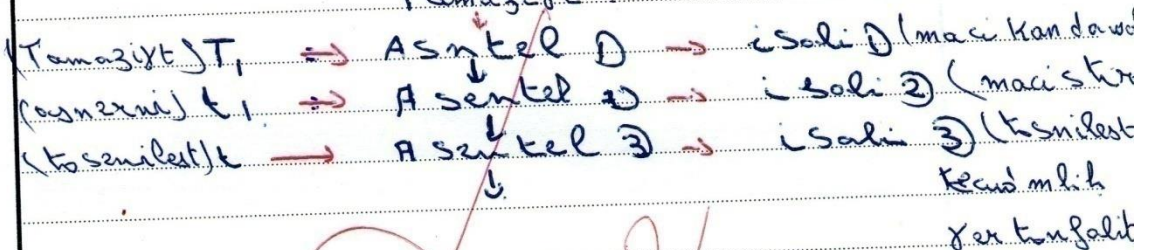
iwaken ad mesenaxni iluq ammuqel xer t mura miden amek idt semtaxen. yol tog lilt ned yol taddox, maci kan. S tiwa ned Rejtan (ingel) ilaq ad t memeslay.

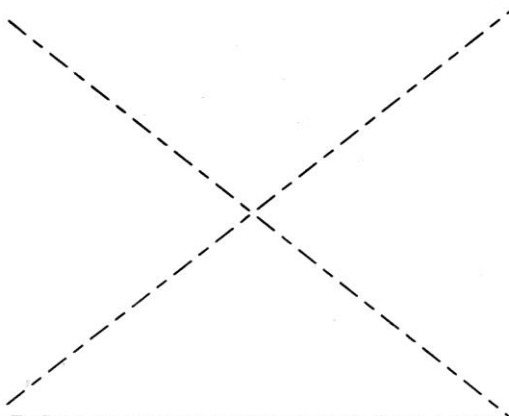
am tuklayt ad t maf temgored sag tmmadt xer taged yol wa amek yett meslay. yol tmmuxt si t mura n leq bayel tesse a ammuqel akked beɣ wayed n xaxalafen. E si tmmadt xer taged.

chi tos milest toud mlh xer tinfalit timawit (ameslay) akked tiwa wit seant a sag ger. asent.

Asefani ASENTAN imezga = ye3ga

Tamazixt





lawari bay fututlayant d tawari  
i yella deg udriis adur a yettem-  
slay yef semat n tikturin,  
yesmelal gar s lesnaf n wawalen  
ney n tekturin, imizan yall awal  
ati d yes fhem atidi segzi akker  
awata akker ikag, llant ob n  
turamin niden = tafalant, tamadant  
tameshyant, tamedyazant, tamamisa  
nt

II - Fira n udriis : 2

OH

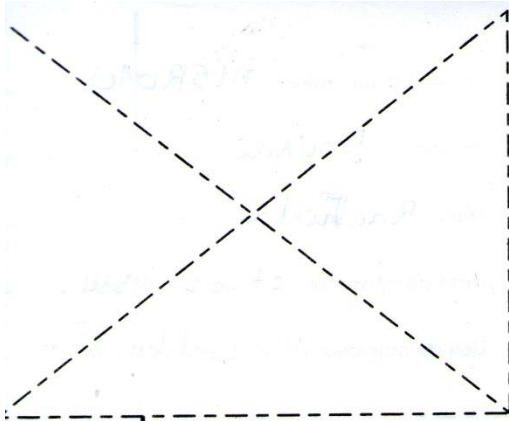
tuktlayt n wassa d agawig i degan yimezwura  
deg s yettemcalaf u sudu n yimdanen, yall  
yijwen amek i ihedca, anceta ana di tira ana  
di timawit.

OH

A shal i gedken i musnawen n di tira ad nawi  
kan amedya amectuh yef tuktlayt tagabylit di  
tamaziyt amek ana temmani i wakken atthesud yak  
timura deg s ayen yal nam yidles n tekla hadum  
timucuka n zik i wakken ad ecent yer was ad  
uzelka d wayer yal nam timawit dayer segdacen  
i wakken ur itruh ara talya, ney amek i thesusun  
amekk i d temslayen s akku yal yijwen yall tamawat  
amek ad denfek amedya s wa yeggar tadwert wa  
tawant, wa lldi wa lli

OH

chi akka nezma ad niri belli tasnilest  
s unata kottmescalaf seg udrum yer wayed  
seg temawat yer wayed.



5-tawleri - inas taqej dant - tafut bayant  
 anida (weqdad) i qe hedat yeg tut bayin  
 - munden fof but syiwet n tut bayt.

Tasa n udris

A sennerni n tut bayt n tma zayt d i dcaud yer watas  
 mwananen munden fawer ad meddem yiwen seg  
 mwananen aqi - tasniest

tasniest di yiwen munmar izmren ad sennasenni  
 tut bayt n tma zayt aldya d tenfalet tirawit anid inezmer  
 ad nahdat awalen mebla ma nexdem ayen yaenan  
 alk zaema tafarrunt attagara ad tidnahdar akben i nebya  
 mebla ma ne eus imanaz akh si (Lahwayeg) tyawsiw in-agi  
 mi mayella nexdem ameta ad tyaal dtanfalit tirawit.  
 tanfalit tirawit d agi deg s ilaq anyaru ad eas iman is  
 si tir dwin akh agi maci akben ad ad tetteqal lehcha  
 ad taru d amaly: tamettit lamma wa asmi ara tarud  
 maci akh dtamettit axatar maci kif kif (asmas) ad tetteqal  
 ad tarud.

dagi d frey yiwen kan usfari asen talam n  
 imzajjed

Asentef → isali, annar usmanni tasniest

tasniest Asentef → isali, tanfalit-tirawit

tanfalit tirawit Asentef → isali, tanfalit tirawit

5) llant sda is n tieruwin n tutlayt deg taufwalt:  
 mesea tanfakant, tamadant, tamalant,  
 tamarmisamt, tamadyagant abk tutlayt-jeff  
 tutlayt  
 ajen ituxali, tauwri tajejant nudris-a.  
 tutlayt-jeff tutlayt aken llant-jeff unawal abk.  
 aseggawel thilin jeff yiwet n tutlayt.

Tira n uchi:

Tasenilest tutlayt yalham inas ad dac yal  
 ass di imelit ney mbul mara nrubi  
 anameslay lēsa azal miqram deg imeslay  
 n umdam.

Tutlayt-a lēsa abas n yimanzayen ittyajam  
 ad tiferir jeff tijaad amedya. azegor buclan abk  
 djer buclan, ma nrub. anameslay fell-us  
 anaf belli lēsa abas imeslican abk  
 diwalacan ittyajam lēbaah deg usugru. inas  
 surtu mara tafad belli uwin tegmeyasjarkan  
 izad deg-s.

di tagarca uwin ur yetteyajren ara seyasi  
 mala ad yagal ittyajar usabam adifamareni deg-s  
 ulac tutlayt ittyajacebam di tamazijt.

azenzij: asental imsegzi

Tasenilest sumata

Asental ① → Fasen isalli ①

tutlayt → tutlayt-a lēsa

deg uclis anect. agi asmi  
 idyenna unyam.  
 ad nesimgined. ad naf alla  
 unyfen nuakalen  
 ad naf.  
 am wakeni d. nezmer deg. s  
 nenna. t. id.  
 id. nezmer.  
 nenna. t. id.

2) Eira n uclis.

Azal n tesmilet. 4

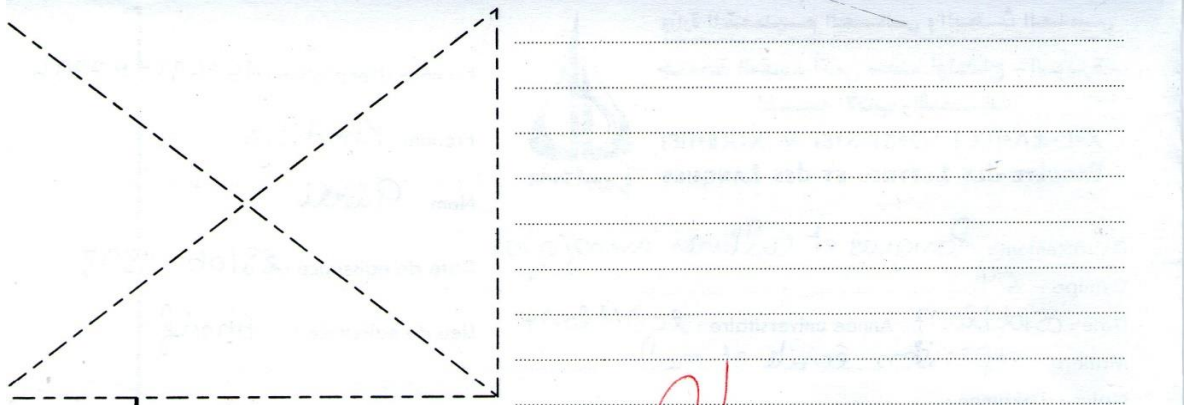
1) 2)

Easmilet tesca azzal nuqren deg yal  
 tutlayt yellan deg umadal. lada tutlayt n tmazigt  
 ilaq ad as. tefk azal ugar i tesmilet. jef maya  
 ilaq jef yemdanen imara amma d. yef min yafan  
 ama jef min in yafan ara ad igar tamamit i tesmilet  
 acku yal amdan s tiktimin i yesca ilaq ad aten id. yini

3)

Easmilet tezmar ad tessnemi tutlayt ma yella  
 tettunam sfin yemdanen jef maya ilaq jef yinelmade  
 lada ad Earden claymen ad efken azal nuqren i wayen  
 ara d. yini uelmad. nsen nef unelmad. nsen niden  
 ma ad anun tiktimin. nmi araten. inefcen deg  
 tutlayt acku myal amdan dacy yessen mixalafen  
 deg tiktimin. jaf maya ilaq ad jemeen tiktimin  
 nmi deg uclis imakben ad knami tutlayt ma  
 adefken nef ad eggen tutlayt. nsen iljel id. teddun  
 per zzat.

Atas iyhemfen imeslayen n yemfaren imespanen  
 nef n temyanin lada degtidett d imeslayen. nmi  
 id lassel n tutlayt dafen d imeslayen. nmi i



II. Fira n udris:

01

Famazijt d tutlayt yehwagan ad  
tennemi maaci teud kan yer yidles d tsekla  
ilaq. as amawen nniiden usnawen am tennilest

02

Fasnilast d tumaq tetteowan tutlayin  
i wakken ad nennint. Tesca assay qar. as  
d tenfalit timawit d tirawit ihu yefwaya  
yella anida nettaj yol tamnadt tettaru  
akken i tetteuslay. dayen ini atas  
n yimurnawen Eerden i wakken ad tetteusin  
tamazijt ihu sedmen imawalen n tamazijt.

03

Imawalen n tamazijt atas i yellan  
tutlayin yengardden amedya ad naf  
amawal d tamazijt akked taerabt ney s tefrensist  
ula d tamazijt amecta akk i wakken ad tetteusin.

Asfari asentalan imzineg:

Faseddart ①: Asentel 1 + isali 1  
Famazijt + d tutlayt ... tennilest

04

Faseddart ②: Asentel 2 + isali 2.  
fasnilast ... d tumaq ... imawalen

Faseddart ③: Asentel 3 + isali 3.  
Imawalen + d tamazijt atas ... ttewisnen  
n tamazijt